



UNIVERSIDAD DE CUENCA

FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LENGUA, LITERATURA Y LENGUAJES AUDIOVISUALES

**Trabajo de Investigación previo a la obtención del
Título de Licenciada en Ciencias de la Educación
en la Especialización de Lengua, Literatura
y Lenguajes Audiovisuales**

TEMA:

“ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL USO DEL KICHWA EN LA
PARROQUIA GIMA, PROVINCIA DEL AZUAY”

AUTORA: Gabriela Natalia Morocho Carchipulla.

DIRECTORA: Magíster Victoria Eugenia Washima Zhunio.

**Cuenca – Ecuador
2014.**



Resumen

Este trabajo tiene como principal objetivo investigar, desde el punto de vista sociolingüístico, el uso del kichwa en tres de las comunidades más alejadas del centro de la parroquia Gima, provincia del Azuay. Los conceptos teóricos en los que se sustenta la investigación son los de variabilidad lingüística producida por factores sociales, el bilingüismo y diglosia, el código restringido y la noción de sustrato en sus diferentes particularidades. Teóricamente está orientado por los trabajos de Francisco Moreno Fernández (1998) y Salvador Gutiérrez (2009-2010). El estudio de campo y el análisis de los datos recogidos llevó a la conclusión de que existen grupos poblacionales que todavía hablan kichwa en la parroquia Gima, sobre todo en las comunidades elegidas para esta investigación, aunque lo hagan exclusivamente en ciertas actividades y espacios determinados. Por otro lado, se nota la presencia del sustrato kichwa en el español, a nivel fonológico, morfológico y léxico.

PALABRAS CLAVES: sociolingüística, sustrato kichwa, bilingüismo, variación lingüística.



Abstract

This work has as main objective to investigate, from a sociolinguistic point of view, the use of Kichwa in three of the most remote communities in central parish Gima, Azuay Province. The theoretical concepts on which research is based are those of linguistic variability produced by social factors, bilingualism and diglossia, restricted code and the notion of substrate at different specificities. Theoretically, it is guided by the work of Francisco Moreno Fernandez (1998) and Salvador Gutiérrez (2009-2010). The field study and analysis of the collected data led to the conclusion that there are populations that still speak Kichwa in Gima parish, especially in the communities chosen for this research, but do so only in certain activities and certain spaces. On the other hand, the presence of Kichwa substrate in Spanish is noticed as well as phonological, morphological and lexical level.

KEYWORDS: sociolinguistics, Kichwa substrate, bilingualism, linguistic variation.



ÍNDICE

Tabla de contenido

Resumen.....	2
Abstract	3
ÍNDICE	4
Agradecimiento:.....	8
Dedicatoria:.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
CAPÍTULO I	13
LA SOCIOLINGÜÍSTICA Y SU CAMPO DE ACCIÓN	13
LENGUAJE Y SOCIEDAD	13
1.2. LENGUA Y CULTURA.....	15
1.3. VARIABILIDAD	16
1.3.2 La procedencia geográfica.....	19
1.4. Factores adquiridos.....	20
1.4. COMUNIDAD DE HABLA	20
1.5. COMPETENCIA COMUNICATIVA VS. COMPETENCIA.....	21
1.6. CÓDIGOS, GRUPOS SOCIALES Y EDUCACIÓN.....	23
1.6.1. Código restringido y código elaborado	24
1.7. MONOLINGÜISMO, BILINGÜISMO Y DIGLOSIA.....	24
1.7.1. Bilingüismo.	25
1.7.2. Diglosia.	25
1.8. EL SUSTRATO LINGÜÍSTICO.....	25
1.8.1. SUSTRATO FÓNICO	26
1.8.2. SUSTRATO LÉXICO	27
1.8.3. SUSTRATO MORFOLÓGICO	28
CAPÍTULO II	30



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

LA PARROQUIA GIMA Y SU LENGUA MATERNA.....	30
2.1. CONTEXTO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO DE LA PARROQUIA GIMA	30
2.2. ANTECEDENTES LINGÜÍSTICOS DE LA PARROQUIA GIMA	32
2.3. COMUNIDADES ESTUDIADAS	41
CAPÍTULO III	48
EL USO DEL KICHWA EN LA PARROQUIA GIMA	48
3.1. ÁMBITO DE ESTUDIO	48
3.2. METODOLOGÍA	49
3.3. ANÁLISIS DEL USO DEL KICHWA EN LA PARROQUIA GIMA	50
3.4. DIGLOSIA	52
3.6. SUSTRATO KICHWA	56
3.7. VARIACIONES LINGÜÍSTICAS: INFLUENCIA DEL KICHWA SOBRE EL ESPAÑOL Y VICEVERSA	57
3.7.1. USO DEL KICHWA EN ACTIVIDADES ESPECÍFICAS	58
3.8. OTROS USOS DEL KICHWA.	76
3.8.1. ANIMALES DOMÉSTICOS	76
3.8.2. UTENSILIOS DE LA COCINA.....	81
3.8.3. ALIMENTOS TÍPICOS DE LA PARROQUIA GIMA Y DE SUS COMUNIDADES	81
CAPÍTULO IV	83
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	83
CONCLUSIONES.....	83
Bibliografía:.....	88
ANEXOS.	94



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Yo, Gabriela Natalia Morocho C., certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autora.

Gabriela Natalia Morocho Carchipulla.
0106544687



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Yo, Gabriela Natalia Morocho Carchipulla, reconozco y acepto el derecho de la Universidad de Cuenca, en base al Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectual, de publicar este trabajo por cualquier medio conocido o por conocer, al ser este requisito para la obtención de mi título de Licenciado(a) en Lengua, Literatura y Lenguajes Audiovisuales. El uso que la Universidad de Cuenca hiciere de este trabajo, no implicará afección alguna de mis derechos morales o patrimoniales como autor.

Gabriela Natalia Morocho Carchipulla.
0106544687



Agradecimiento:

Agradezco principalmente al dueño de la vida, del amor y de mis sueños: Dios.

Luego, a mis padres, por haber cultivado en mí el amor por la sabiduría.

De corazón agradezco infinitamente a mi tutora, la Magíster Eugenia Washima, por todo el tiempo dedicado a la asesoría en la planificación y elaboración de esta investigación; más que tutora, amiga comprensiva.

A mi familia, que día a día me apoyó en mi preparación como profesional, de manera especial a mi Mami, a Daniela, mi pequeño lucero; a cada uno de mis hermanos y sobrinos.

Al inolvidable ser que estuvo a mi lado siempre, mi cómplice, amigo, consejero, mi eterno papá Ángel, gracias por lo que diste en vida por mí.

Así mismo, a Alfredo, gracias por el apoyo constante durante todo este proceso.

Por otra parte, agradezco a cada una de las personas que colaboraron con la investigación, brindando la información en el momento adecuado.

Y doy gracias finalmente a todos los profesores de la Universidad de Cuenca, por haber depositado en mí sus conocimientos.

Gabriela Natalia.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Dedicatoria:

Con la misma valentía y fuerza que me dieron desde siempre, dedico esta investigación a Dios; a mis padres: Aureliano y Gerardina, y por último a Alfredo, pequeño gran rincón del amor.

Gabriela Natalia.



INTRODUCCIÓN

La lengua es considerada como el medio más importante del ser humano para la comunicación, pues a través de ella expresa sus pensamientos, ideas, sentimientos, opiniones, etc. Por esta razón, es muy importante entender el uso que hacen de ella los grupos humanos, así como las variaciones que va experimentando por factores de diversa índole, generados en el contexto social y cultural en donde se emplea.

Dentro del estudio de la lengua, una disciplina fundamental es la Sociolingüística, cuyo análisis se basa en el contexto social. Estas dos disciplinas, la Lingüística y la Sociología, han sido tomadas como marco disciplinario para esta investigación, en donde se realizará un **estudio Sociolingüístico sobre el uso de la lengua kichwa en la parroquia Gima, provincia del Azuay.**

Desde que se iniciara la investigación sociolingüística, en los años 60, hasta la actualidad, los investigadores han insistido en la estrecha relación que se establece entre la lengua y los sistemas sociales. Este objetivo se ha visto respaldado por otras tantas disciplinas que han visto en el estudio social del lenguaje un campo de investigación imprescindible para explicar el comportamiento humano en general (Antropología Lingüística, Etnografía del Habla, Pragmalingüística, etc.).



La elección de la parroquia Gima se realizó por varios motivos. En primer lugar, porque es una parroquia en la que existen todavía habitantes que hablan kichwa, y es interesante conocer el estado actual del uso de esta lengua. En segundo lugar, el presente estudio nos permite contribuir para que sirva como base de futuras investigaciones sociolingüísticas de la

lengua kichwa en la parroquia, puesto que hasta el momento no existe investigación alguna en este campo y en ese sentido constituye un aporte valioso.

Según el libro de Jorge Argudo Zhunio (2009), la parroquia Gima es una de las principales comunidades pertenecientes al cantón Sigsig en las que se habla el idioma kichwa, y mediante esta investigación, se analizaría el nivel en el que se encuentra actualmente la parroquia con respecto a este idioma.

El quichua o quechua era un idioma que con la venida de los invasores incas, se difundió y se arraigó por todo el Tahuantinsuyo, es el idioma que aún persiste en muchas zonas y regiones donde los incas se asentaron y transmitieron hasta por la fuerza a sus dominados, particularmente en Jima, hasta hace poco habían comunidades que hablaban el quichua, tales fueron los casos por ejemplo de Cuzhig, Guno y Zhipta, hoy en día es raro escucharlos. (p. 53)

Además dice el mismo autor: «...a Jima el castellano llegó un tanto tarde, a comienzos del XIX, y fue introducido por los doctrineros dominicanos, los mismos que se adueñaron de extensas tierras en la zona». (p. 53)



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Por otro lado, existen razones para esta elección directamente vinculadas con la relación entre la investigadora y la parroquia, pues al ser oriunda de este lugar, tiene mayor conocimiento de la misma, y por lo tanto participa de las normas y de los encuentros comunicativos cotidianos, lo cual le ha facilitado el acceso a la comunidad.

La investigación se sustentará en las bases teóricas principales que sustentan el estudio social del lenguaje, es decir, la Sociolingüística y su

campo de acción, que se desarrolla en el capítulo uno. El capítulo dos, detallará las características de la parroquia estudiada, Gima, su contexto histórico, social y geográfico, etc. El tercer capítulo está dedicado a analizar los resultados obtenidos en la Parroquia Gima en cuanto al uso del kichwa y sus particularidades. Y para concluir, en el cuarto capítulo, se recogen las conclusiones y recomendaciones más importantes en torno al presente estudio.



CAPÍTULO I

LA SOCIOLINGÜÍSTICA Y SU CAMPO DE ACCIÓN

En el presente capítulo se desarrollarán los conceptos generales y el marco teórico que servirán de base para nuestra investigación.

LENGUAJE Y SOCIEDAD

Los seres humanos tienen la capacidad de definir y expresar todo lo que sucede a su alrededor a través del lenguaje. Durante estos procesos de socialización con otros, las personas buscan dar un sentido y significado a sus actos, sentimientos y pensamientos, por lo que se hace necesario encontrar el medio para expresarlos. Es así como el lenguaje y la sociedad llega a reunirse dando sentido a todo acto y pensamiento del ser humano frente a cualquier situación, ya que el lenguaje representa una herramienta socializadora y efectiva para realizar dicha interacción social.

Alexandra Álvarez Muro (2007), en sus *Textos sociolingüísticos*, nos dice que la Sociolingüística estudia la relación existente entre lenguaje y sociedad, pues es una relación necesaria; no hay lengua sin sociedad. Además, cita a autores como Hymes (1974) y Labov (1972), quienes sostienen que la Lingüística es ya una Sociolingüística. No es posible estudiar la una sin la otra.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

La finalidad básica de una lengua es servir de instrumento de comunicación, y por lo tanto, es parte de la cultura de la que forma parte. Pero la lengua no es simplemente un vehículo para transmitir información, sino también un medio para establecer y mantener relaciones con otras personas. La función de la lengua de establecer contactos sociales, y el papel social de transmitir informaciones acerca de los mismos hablantes forman parte de la íntima relación entre la Lengua y la Sociedad. (Muro, 2007: 7).

Jesús Janet Lobato (1991), en relación a Lengua y Sociedad, manifiesta que:

La lengua es el vehículo de comunicación social –no lo olvidemos– y cada etapa histórica acomoda el lenguaje al medio en el que se desenvuelve, tanto el lenguaje del pensamiento como el de la técnica, para que la comunicación sea la mejor posible entre los miembros de la colectividad.

La exigencia y la existencia social del lenguaje, dice Alexandra Álvarez, se mira desde tres puntos claves: desde la cultura en tanto que modos de vida y costumbres de los seres humanos; la sociedad, en tanto que agrupación estructurada del conjunto humano, y el lenguaje en tanto que elección, dadora del sentido de las formas de comunicación. “La sociolingüística se toma, entonces, como la disciplina que estudia la manera de vivir con el lenguaje y a través del lenguaje, en sociedad, la única forma que se tiene que vivir como seres humanos”. (Álvarez, 2007: 18)



1.2. LENGUA Y CULTURA

La cultura es, según Salvador Gutiérrez (2009-2010), el conjunto de saberes, tradiciones y formas de vida que las sociedades van acumulando. La cultura facilita que las personas se integren en el ámbito en el que viven. Y la lengua forma parte fundamental de esa cultura. La cultura es siempre muy diversa, no solo entre las distintas sociedades sino también entre los componentes de una misma sociedad; la lengua participa de esas diferencias y ha de saber expresarlas.

Esta relación estrecha que existe entre estos dos elementos, constituyen la base de nuestra investigación, pues la lengua se analizará siempre dentro de la cultura; en este marco, hay aspectos relevantes en la parroquia Gima, que serán analizados adecuadamente.

Como ejemplo de la relación entre la lengua y la cultura, y su influencia mutua, se pueden mencionar determinadas sensibilidades sociales y culturales más vivas en la actualidad, a las que la lengua ha de contribuir a formar:

- La solidaridad entre pueblos y culturas. Es educativo evitar expresiones contra etnias, razas o pueblos marginados, y evitar frases de ataque a naciones, regiones.
- La igualdad de trato a los distintos estamentos sociales, evitando expresiones de desprecio o marginación al pobre o necesitado, o de odio a otros grupos.
- La igualdad de hombres y mujeres. Es educativo evitar el androcentrismo de algunas expresiones o palabras que humillan o rebajan a la mujer. (2009-2010:11)



1.3. VARIABILIDAD

Un aspecto fundamental dentro del estudio sociolingüístico, y que lo aplicaremos en nuestra investigación, es el concepto de *variabilidad*. En la parroquia Gima, existen comunidades alejadas del centro parroquial con variantes lingüísticas, como por ejemplo el manejo de dos lenguas en la misma comunidad.

Francisco Moreno Fernández (1998), escritor que tomaré como base para esta investigación, indica que la Lengua es variable y se manifiesta de modo variable; además, dice Moreno, que los habitantes con esto recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas naturalmente, y que, a la vez, existe la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas. El mismo escritor afirma que la variabilidad lingüística, concebida en unos términos tan generales como estos, puede presentarse de modo diverso: existen comunidades distintas que usan lenguas distintas, comunidades diferentes en las que se usan una lengua o variantes de una misma lengua, y comunidades en las que se usan dos lenguas distintas o dos variedades de una misma lengua, entre otras posibilidades.

Más adelante, Moreno afirma que:

Henrietta Cedergren y Humberto López Morales han señalado, desde la Sociolingüística y con toda claridad, que los factores que determinan la aparición de unas variantes lingüísticas en ciertas circunstancias y de otras variantes en circunstancias diferentes, dentro de una comunidad de habla, responden a estas cuatro posibilidades, las cuales se tomarán en cuenta en el momento de análisis en la parroquia Gima:



- a) Que las variantes vengan exclusivamente por factores lingüísticos;
- b) Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores lingüísticos y sociales;
- c) Que las variantes vengan determinadas conjuntamente por factores lingüísticos y sociales;
- d) Que las variantes no vengan determinadas por factores lingüísticos ni por factores sociales. (citado en Moreno, 1998: 18.)

Moreno (1998) aduce, además, que la variación se puede encontrar prácticamente en todos los niveles de la lengua, desde el más concreto (fonético – fonológico) al más amplio (discurso, por ejemplo), pasando por la gramática y el léxico. Para explicar el funcionamiento de estos usos, en nuestro caso, vamos a prestar atención separadamente a la forma en que ejercen su influencia los factores lingüísticos (variación interna) y a la forma en que lo hacen factores sociales como la edad, el sexo o la profesión, entre otros.

1.3.1. Variación lingüística

Una variable lingüística se define como cada unidad que posee dos o más variantes condicionadas socialmente. Las variables lingüísticas están en covariación con otras variables del contexto social. De acuerdo con Coates (2009)

El uso de las variables lingüísticas es una de las formas en que los hablantes pueden ubicarse en el espacio social. Es decir, aunque desde el punto de vista lingüístico las variables lingüísticas sean formas equivalentes para referirse a algo en particular, son diferentes desde una perspectiva social. (p. 89)



Salvador Gutiérrez Ordoñez (2009-2010) en *Apuntes de lengua española*, en referencia a la variación lingüística nos acerca a los *factores socioculturales*; unos más inherentes y propios de la persona, como el origen étnico o geográfico, la edad y el sexo; otros adquiridos, como la profesión o la cultura; lo que da lugar a diferentes niveles del lenguaje o sociolectos.

1.3.2. Factores socioculturales

Agrupan principalmente a los factores implicados en el conocimiento, la percepción y el comportamiento. Están vinculados esencialmente a los individuos y a la sociedad civil y a su organización tanto en la vida cotidiana como en situaciones más excepcionales de crisis o emergencia.

La presente investigación analizará cada uno de los siguientes factores, propuestos en el mencionado texto, y verá cómo y de qué forma se comportan e impactan en la parroquia Gima:

a) Influencia de los factores sociales en las variaciones lingüísticas

a.1. Entre lo urbano y lo rural

Al estudiar este factor, entre lo urbano y rural, nos orientamos directamente a nuestra investigación del uso del kichwa en la parroquia Gima, provincia del Azuay, ya que la parroquia estudiada es de habla rural. El mismo

Salvador Gutiérrez (2009 – 2010) en lo que respecta a factores de variación lingüística entre lo urbano y rural, manifiesta que:

Suelen señalarse diferencias entre el habla de sectores urbanos y rurales. Al campo se atribuye mayor conservadurismo y frecuentes variantes dialectales, frente a las innovaciones y mayor uniformidad



en la ciudad. Dichas diferencias son cada vez menores y suelen venir asociadas a otras causas como el tipo de actividad y los objetos e instrumentos que hay que nombrar. En todo caso, los medios de comunicación, las masas, los flujos de población en ambas direcciones y la escolarización obligatoria y generalizada son factores que desdibujan las diferencias y nivelan las hablas del campo y la ciudad. (2009- 2010: 5)

La diferencia por razón de sexo (hombres y mujeres): la tradición o el tópico han atribuido a las mujeres estereotipos negativos. La realidad es que los estudios realizados recogen el mayor apego de la mujer a la corrección y a lo socialmente prestigiado. Igualmente, la mujer evita algunos comportamientos lingüísticos tolerados en el hombre (vocablos groseros, blasfemias); en realidad, buena parte de las diferencias se deben a factores culturales transmitidos desde siempre y asimilados desde muy pequeños en forma de estereotipos. Fuera de esos tópicos más o menos admitidos y practicados, lo cierto es que en la pronunciación, **las mujeres** suelen acercarse más a la norma. (2009- 2010: 3)

En el léxico, hay palabras más usadas por mujeres (bonito, mono, ideal, divino, lindo, precioso); y mayor tendencia al eufemismo. Lo mismo ocurre con ciertos vocativos cariñosos (mi vida, mi amor, mi cielo, cariño)

1.3.2 La procedencia geográfica

Según la obra de Salvador Gutiérrez Ordóñez (2009 – 2010) acerca de la procedencia geográfica, nos dice que a menudo identificamos el origen geográfico de las personas por ciertos rasgos fonéticos o gramaticales.



1.4. Factores adquiridos

a) A las diferentes culturas siempre se les ha atribuido diferentes formas de hablar. Las personas con estudios pueden manejar un código elaborado (que lo veremos más adelante), además del restringido que conocen la mayoría de los hablantes.

b) La clase social por sí sola no es causa de diferente nivel de habla. Sí lo puede ser cuando se asocia a distintas posibilidades educativas y laborales. La distancia se acentúa en casos de fuerte estratificación social: los grupos más favorecidos, por un lado, y los menos, por otro, se alejan marcando fuertes diferencias, no solo, pero también lingüísticas.

c) Las profesiones crean reductos lingüísticos al utilizar un léxico especializado. También en clase de Lengua hablamos de sinalefa, silva, homonimia, que no son palabras de todos los días. La política está creando también un léxico propio que cohesiona a los del mismo partido y los diferencia de los otros. E incluso las palabras cambian de significado, según el grupo que las utilice: progresista, comunista, la derecha, el pasado. (2009-2010: 9)

1.4. COMUNIDAD DE HABLA

Cada comunidad tiene su propia forma de comunicación que la identifica. En el caso de la parroquia Gima y sus distintas comunidades, tienen arraigada en sí la lengua kichwa aunque no aparezca visible al primer momento de contacto.



Moreno (1998) define a la comunidad de habla como:

(...) la *comunidad de habla*, hace referencia al hecho de compartir algo, “comunidad” pero que ese *algo* ha estado sujeto a las opiniones e intereses de numerosos especialistas que se han preocupado por el uso de la Lengua en su contexto social. Cuando en Sociolingüística se maneja el concepto de “comunidad de habla”, se está pensando en algo más concreto que el conjunto de hablantes de una lengua histórica –a la que se ha llamado comunidad idiomática– o de una lengua en un momento y en un territorio determinados (comunidad lingüística). Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones lingüísticos. Los hispanohablantes de México y de España pertenecen a una misma comunidad idiomática, pero no a una misma comunidad de habla. (Moreno, 1998:19)

1.5. COMPETENCIA COMUNICATIVA VS. COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

Entre los rasgos diferenciadores de una comunidad a otra, y que la incluimos entre las variaciones, hemos considerado la competencia comunicativa, que muestra importantes diferencias entre una comunidad y otra, que parecen originarse en factores sociales. Por ejemplo, hay comunidades que manifiestan una mayor competencia comunicativa, y que la atribuimos, entre otras cosas, al hecho de que hay miembros de la comunidad que han salido de casa por motivos de estudio o trabajo.



Fernando García Gutiérrez (2010) manifiesta que:

Tradicionalmente solo se tenía en cuenta la competencia lingüística como meta a alcanzar en el proceso de aprendizaje; al cambiar el enfoque sobre la comunicación, surge como componente fundamental el contexto social, es decir, el medio natural en el que se produce la interacción. La comunicación lingüística responde siempre a una intención del hablante (no siempre explícita), transcurre bajo ciertas limitaciones de carácter psicológico y está sometida a ciertas circunstancias que conforman el contexto. La meta del proceso de enseñanza y aprendizaje debe volverse al desarrollo de la competencia para la comunicación. Sus componentes son:

La competencia comunicativa: es la serie de conocimientos normalmente inconscientes y necesarios de las reglas lingüísticas, psicológicas, culturales y sociales de un individuo para utilizar un idioma adecuadamente en cada situación.

Fernando García (2010) indica que la competencia lingüística gramatical es aquella que se refiere al código lingüístico. Es el grado de capacidad que un alumno posee para interpretar y formular frases correctas en un sentido habitual y conveniente. Implica el uso adecuado de reglas gramaticales, vocabulario, pronunciación, entonación y formación de palabras y oraciones. Menciona además la competencia sociocultural; es el conocimiento del contexto sociocultural en el que se habla la lengua meta, y la capacidad de adoptar estrategias sociales apropiadas para realizar los fines comunicativos.



Salvador Gutiérrez Ordóñez (2009 -2010), acerca de la comunidad de habla, afirma que:

La lengua es el gran instrumento de comunicación y siempre se da en la sociedad; la lengua es por ello el medio de socialización. Cuando el niño y el joven van progresando en el hablar no solo aprenden unos signos ni unas reglas gramaticales, sino que también van asimilando qué se puede y debe decir o no decir en cada momento, y a quien sí y a quien no se puede o debe decir las cosas, cuándo y dónde es oportuno decir unas palabras u otras de los mensajes que decimos; unos nos parecen más apropiados que otros en cada circunstancia, es decir que cada persona no solo conoce el código, sino que sabe manejarlo. A ese conjunto de saberes se le llama **competencia comunicativa** e integra varios aspectos.

1. Competencia gramatical relacionada con el léxico, la morfología y sintaxis, la pronunciación.
2. Competencia sociolingüística, para que el mensaje sea adecuado a la situación comunicativa.
3. Competencia discursiva, que atiende a la coherencia y cohesión del mensaje consigo mismo y con el mundo al que se refiere.
4. Competencia estratégica o estrategias que utiliza la persona para favorecer la comunicación o compensar posibles fallos. (Gutiérrez, 2009 -2010: 7)

1.6. CÓDIGOS, GRUPOS SOCIALES Y EDUCACIÓN

Para Salvador Gutiérrez (2009-2010), hay estudios que han unido la teoría de los códigos (restringido y elaborado) a la diferenciación social (clases más o menos favorecidas). Sin excluir que alguna relación puede haber, lo que sí es evidente es que cada hablante es más competente en unos usos que en otros, es decir, sabe y utiliza aquello que necesita en su situación



cultural y social. Y las personas más formadas o con estudios dominan mejor los códigos y usos propios de la actividad científica; por eso, la educación ha de contribuir a aumentar la competencia comunicativa de los estudios sobre todo en relación a los campos del saber, evitando el posible déficit lingüístico y pasando progresivamente de códigos restringidos a códigos elaborados. (2009 – 2010:7)

1.6.1. Código restringido y código elaborado

La experiencia nos dice que unos hablantes son más competentes que otros. Por eso, en el caso de la parroquia Gima, se puede decir que el nivel de habla no es uniforme, es variante.

a) Código restringido. Alude a los escasos recursos lingüísticos que emplean determinados hablantes. Se caracteriza por la poca variedad de estructuras sintácticas, poca riqueza léxica, repetición de fórmulas fijas y previsible. Se dice que tienen déficit lingüístico.

b) Código elaborado. Tiene sintaxis más compleja y mayor caudal léxico. Es más apropiado para las labores virtuales, ya que se orienta hacia significados de tipo universal e independientes del contexto como los saberes académicos. (Gutiérrez, 2009 – 2010:7)

1.7. MONOLINGÜISMO, BILINGÜISMO Y DIGLOSIA

Hay sociedades y países donde todos hablan la misma lengua (monolingüismo), pero hay otros que usan más de una lengua (bilingüismo), e incluso muchas (multilingüismo).



1.7.1. Bilingüismo. Uso de dos lenguas en una comunidad, puede ser pasivo o de comprensión (entender una lengua distinta, pero no usarla); activo o de expresión (entender y usar las dos lenguas); de pensamiento (activo y completo; no solo comprende y usa las dos lenguas sino que organiza el pensamiento en ambas).

1.7.2. Diglosia. Unida al bilingüismo, se entiende por diglosia la situación en la que los miembros de una comunidad son conscientes de que entre las dos lenguas que se hablan hay desigualdad, jerarquización, una tiene más prestigio social que la otra. Las situaciones completas son muy diferentes y no es raro el caso en que una de las lenguas es la materna y otra la lengua de la administración, escuela y usos oficiales. (Gutiérrez, 2009 – 2010:11)

En el caso de la parroquia Gima, al existir dos lenguas utilizadas como son el kichwa y el español, la segunda es la más utilizada en las comunidades cercanas al centro parroquial, mientras que en las afueras, en contextos especiales como la siembra, cosecha, fiestas religiosas y sociales, hablan el kichwa.

1.8. EL SUSTRATO LINGÜÍSTICO

El sustrato lingüístico es un término que se refiere, sobre todo en caso de pueblos conquistados por otros de lengua distinta, a las influencias léxicas, fonéticas y gramaticales que ejerce la lengua originalmente hablada en el territorio sobre la lengua que la sustituye.

Por su parte, Lázaro Carreter sostiene que: “El término sustrato se puede describir como un fenómeno etnolingüístico, en el que la lengua de un grupo étnico ha sido sustituido por aquella del grupo invasor no sin haber dejado su huella en la fonética, gramática, entonación, léxico” (1971: 44)



Salvador Gutiérrez afirma que: son las influencias que deja la desaparecida lengua de los vencidos sobre la que permanece. Muchas lenguas prerromanas que convivieron con el latín murieron. Pero quedan restos en el romance hispano. (2009-2010: 12).

Por otra parte, en el marco de esta convivencia de lenguas, Graciela Vázquez (1991), citada por Inmaculada Penadés (2003), considera que los errores intralinguales e interlinguales aparecen en cada uno de los componentes del sistema y son, según ella, fonológicos, léxicos, morfosintácticos, semánticos y pragmáticos, de modo que organiza los errores producidos por interferencia de la lengua materna o de la lengua meta según el componente afectado:

1. Errores por interferencia fonética: [g] en lugar de [x].
2. Errores por interferencia ortográfica: **millones*.
3. Errores por interferencia léxica: **teorético* (/ *teórico*), **pintador* (/ *pintor*).
4. Errores por interferencia semántica: **calle* (/ *carretera*), **planos* (/ *planes*).
5. Errores por interferencia morfosintáctica. (Penadés, 2003: 8)

Los tipos de sustrato kichwa que nos interesa para nuestra investigación son los siguientes:

1.8.1. SUSTRATO FÓNICO

Muchas veces cuando los hablantes nativos del kichwa hablan el español, transfieren las reglas fonéticas del kichwa al sistema fonológico español. El sistema fonológico del kichwa influye en la pronunciación de las palabras, por ejemplo:



Las vocales:

El kichwa tiene un sistema de tres fonemas vocales: /i/, /a/, /u/. En este idioma, cada uno de los dos fonemas vocales, /i/ y /u/, tienen dos alófonos. Los dos alófonos del fonema /i/ son aquí representados como [E] e [I]. Los dos alófonos del fonema /u/ son aquí representados como [U] y [O].

El español tiene un sistema de cinco fonemas vocales: /i/, /e/, /a/, /o/, y /u/.

Ejemplos de sustrato fónico:

- ventana.- bintana.- [bintana]
- espejo.- ispixu.- [ispihU]
- chocolate.- chukulati.- [chukulatl]

Vemos que el kichwa y español tienen diferentes sonidos. Los hablantes reestructuran y cambian la pronunciación.

1.8.2. SUSTRATO LÉXICO

“Muchas adaptaciones léxicas, relativas a fauna y flora, sobre todo, presentes en los primeros textos, desaparecieron más tarde, sustituidas por los nombres autóctonos que son adoptados de la lengua indígena. De las incontables lenguas amerindias existentes en el siglo xv, solo unas pocas dejaron su presencia léxica en el español. Algunas de estas lenguas (náhuatl, quichua), ligadas a importantes culturas continentales, se habían convertido en lenguas generales de prestigio y siguen teniendo gran importancia". (Vaquero, 1996)



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Ejemplos:

Kichwa	Ejemplo
sinchi	Valeroso, fuerte
kinti	Colibrí
chiri	Frio
muti	Maíz cocinado
kayna	Ayer
kancha	Fuera

Existen términos específicos kichwa que se mantienen en este caso el campo léxico y en otros.

1.8.3. SUSTRATO MORFOLÓGICO

El sustrato morfológico es aquel que conserva formas verbales del kichwa y que se habla en español como: “haiga” por haya, “traendo” por trayendo etc. Además, esto se nota en el uso excesivo de aumentativos y diminutivos, como platita, pancito, luegoito, ahoritita.

Ejemplos:

Sufijos kichwa	Español	Supresión de las preposiciones kichwa	Español
casika	Casa	Anda rápido a casa.	Ándate rápido a la casa.
Martika	Martita	Murió toro.	El toro se murió.
Mamitica	Mamita	Vaca soltó.	La vaca se soltó.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Animalkuna	Animales	Perro mordió.	El perro me mordió.
Abueloskuna	abuelos	Mañana a voy ir.	Mañana me voy a ir.

Existen algunas palabras o frases como las que se muestran en los ejemplos, que son utilizadas en las conversaciones. Los sufijos y la pérdida de las preposiciones se encuentran con frecuencia en el habla de los habitantes de la parroquia Gima.



CAPÍTULO II

LA PARROQUIA GIMA Y SU LENGUA MATERNA

2.1. CONTEXTO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO DE LA PARROQUIA GIMA



Panorámica de la parroquia Gima tomada desde el barrio Apuca, abril 2014.

La parroquia Gima, perteneciente al cantón Sígsig, provincia del Azuay, con una población de 4.000 habitantes, se encuentra ubicada al sureste de la provincia del Azuay, en las estribaciones de la cordillera de los Andes, camino hacia el cantón Gualaquiza de Morona Santiago, a 48 km de la ciudad de Cuenca. Con una extensión de 192.7 km² en el área, es la más grande del cantón. La parroquialización eclesiástica fue el 12 de octubre de

1818, y la parroquialización civil e independiente el 12 de noviembre de 1820. En el área geográfica, Gima es montañosa e irregular; existen valles



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

de considerable extensión, los mismos que están atravesados por riachuelos y ríos. Entre estos valles sobresalen: Rodeo, Guavisay, Chizicay, Zhamar, Moya, Pinzhuma, Zhipta, Igüila Corral, Zuzhik, Casacapa, Chabán, Viola, Tauri. Así mismo por colinas y cerros como: el Zhimazhuma, el Huinara, Amazhara, Saguián, Pucahuicundo, etc.

Cuenta también con una riqueza hídrica de gran dimensión, teniendo como principal al río Moya, que más abajo se llama Bolo y luego Pamar, afluentes del río Santa Bárbara y este a su vez forma parte del Paute. En lo que respecta al pabellón parroquial, la Honorable Junta Parroquial, en sesión ordinaria del 16 de Julio de 1994, propone y decide que la parroquia debe tener su bandera, la misma que se oficializó el día 12 de noviembre de 1944, en la sesión Solemne de aniversario de parroquialización. Los territorios de la parroquia Gima limitan: al norte con las parroquias de San José de Raranga, Ludo y Cutchil; al Sur con el cantón Nabón (comuna de Zhiña); al Este con las parroquias orientales de San Miguel de Cuyes y de Chigüinda del cantón Gualaquiza y por el Occidente con Cumbe y Girón. (Argudo Zhunio, 2009: 37-43)

La cultura y tradición de Gima, a más de su variación lingüística, hizo que fuera declarada Patrimonio Cultural del Estado. En la parte medular de la declaratoria se señala: *“Que el 27 de marzo de 2006, el Instituto Nacional de Patrimonio Cultural del Ecuador, a través de la Subdirección del Austro, la Ilustre Municipalidad del cantón Sigsig y la junta parroquial de Jima, suscribe un convenio para la realización del inventario arquitectónico de los inmuebles con características patrimoniales, para definir las áreas especiales de protección de la parroquia Jima, y de esta manera conseguir la declaratoria como bien perteneciente al patrimonio cultural del Estado”.* (2009: 54-55)



2.2. ANTECEDENTES LINGÜÍSTICOS DE LA PARROQUIA GIMA

Jorge Argudo Zhunio (2009), mediante su estudio de la parroquia estudiada Gima, nos da una explicación acerca de su idioma, puesto que es una de las parroquias cuya lengua originalmente fue el kichwa.

El quichua o quechua era un idioma que con la venida de los invasores incas, se difundió y se arraigó por todo el Tahuantinsuyo, es el idioma que aún persiste en muchas zonas y regiones donde los incas se asentaron y transmitieron hasta por la fuerza a sus dominados, particularmente en Jima, hasta hace poco había comunidades que hablaban el quichua, tales fueron los casos por ejemplo de Cuzhig, Guno y Zhipta, hoy en día es raro escucharles». (2009: 53)

Además dice el mismo autor: «a Jima el castellano llegó un tanto tarde, a comienzos del XIX, y fue introducido por los doctrineros dominicanos, los mismos que se adueñaron de extensas tierras en la zona» (2009: 53). Es decir que Gima fue una parroquia de habla kichwa.

El significado de la palabra *Gima* es incierto, pues existen algunos escritores que vinculan su nombre solamente a posibilidades, y todos dan su argumentación, entre idiomas y traducciones. A lo largo de la historia, el significado ha estado inclinado por el maíz *zhima*, adoptado por el escritor Carlos Aguilar Vásquez, típico de este lugar, pero no es el único, a continuación se presentará a algunos escritores que intentan dar su punto de vista con relación al nombre.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Aquiles Pérez (1978) en su obra *Los Cañaris* menciona el origen de la palabra Gima, “Gima, aylo, agregado en 1574, 1582; tiene aceptación en estos idiomas: 1) del Shuaro jimia, ají; 2) del Aguaruma jima, ají; del Zamorano jimara, ají. Como es el nombre actual, su etimología es del Aguaruna; mas insinuamos la del Shuaro por pruebas de su presencia” (1978: 317)

Por su parte, Carlos Aguilar Vásquez (1897), en el volumen 5, lo denomina Xima, (con equis) nativo de Gima, y lo describe de la siguiente manera:

I amo a mi tierra natal con todo el amor de mis antecesores, con todo el amor de mis padres i con todo el amor de mi vida, que la anhele hermosa, que la quise resplandeciente de arte i de ciencia para sentir a mi Xima crecida en mi corazón i crecida en el Ecuador, más allá de sus lindes americanas. Peregrino atento i emocionado, anduve las sendas de su historia; con el espíritu ardiendo como una tea recorrí las rutas de su Leyenda i, en todas partes, fui aldeano vinculado íntimamente con la tierra morena i fecunda de los Andes nativos.

Sea lo que fuere XIMA, en sus páginas está mi pueblo, tal como le vieron mis ojos i le sintió mi corazón. Esta con su geografía accidentada con sus ríos claros i sus campesinos robustos, sencillos, leales i libres. I con la heredad hoy ajena i esta con la escuela pequeña i querida i esta con su historia, con su tradición i su folklore (1897: 11)

La llegada de los cañaris a Gima, se hizo por medio de ayllus, pues así lo menciona Carlos Aguilar Vásquez (1897): “Un día llegaron unos hombres del Cañar” y luego menciona:

(...) El jefe, el Huinaro del Ayllu, patriarca de experiencia, tendría los años acumulados en el espíritu i vivos en su sabiduría. Diría así:

Aquí hijos míos, está la patria. Aquí principia ahora nuestra eternidad. Seremos dueños de esta tierra. Aquí nos visitara el Sol magnifico i el viento



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

con su lengua ruda nos enseñara sus cantos. Mirad la tierra prisionera ahora en mis manos: ninguna como ella para producir maíz. Ninguna más fecunda para la robusta sementera. Nuestras trojes se llenaran de mazorcas incomparables; porque será tierra será la tierra del maíz, del mejor maíz de los Andes, i se llamara Zhima, y le llamaran Zhima todas las generaciones llamadas a cultivas este feroz terreno, en cuyo seno también nosotros seremos tierra fecunda de olvido por merced de los dioses. (1897: 15)

Más adelante, Aguilar Vásquez (1897) nos hace conocer el origen del nombre de los cerros, colocado por el jefe Huinaro y es muy notable que estos cerros, incluyendo el de Gima, tengan una denominación en lengua kichwa.

... esta eminencia redonda como seno de doncella está esperando que el maíz, le cubra con su gloria de plata i esmeraldas, hasta la cumbre i se llamara zhima - zhuma. Esta otra al parecer gemela, pero más puntiaguda, zhima-zhara; la franja de terreno rojo del frente, patria del Gañal, será ganillacta; i esta montaña reina del paisaje familiar, será curaca de las otras, i bautizada queda de Huainara.

... I el rio de plata líquido, fecundo como caricia de guerrero, será el rio del maíz, por excelencia; rio de zhima; pues como el zhima es blanco i como la mazorca del zhima es bello i sabrosas son sus aguas como la harina del Zhima (1897: 15)

Por su parte, Jorge Argudo Zhunio, en su obra «Zhima, Shima, Xima, Cima, Jimia, Gima, Jima, un pueblo que nació en la Prehistoria» (2009) pone a consideración las siguientes hipótesis.

Varias han sido las historias, las suposiciones, las hipótesis y aun las leyendas de dónde y del porqué el vocablo «*Jima*» con el que



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

denominamos a nuestra querida y bella tierra, exponemos las siguientes:

1. Cuentan los mayores que a inicios de la colonización española, sería por los años 1550 aproximadamente, cuando un español de apellido **Gema**, fue el primero colonizador que llegó a estas tierras, y a él se debe el nombre de Gima o Jima.

Esta conjetura no damos por descartada, pero existe poca posibilidad de ser aceptada, ya que no existen pruebas que respalden su hipótesis.

2. En tiempos prehistóricos y preincaicos, estas tierras fueron habitadas principalmente por los cañaris; los cuales al llegar

acá, por los diez mil antes del presente, según estudios realizados sobre la antigüedad del hombre de la Cueva negra del Chobshi y de la cultura Cubilán de Oña, cultivaban el maíz, zhima. Y como era el mejor maíz, bautizaron al lugar de Zhima. En el idioma cañari, Zhima significa maíz (Zea mays L.)

¿Hasta cuándo duró el nombre de Zhima? Conocemos bien que el castellano primitivo sufrió cambios gráficos y fonéticos.

En el lapso del tiempo comprendido entre la conquista incaica, 1460, hasta el retorno de los cañaris de Cuyes, en 1559, la patria de Zhima estaba casi despoblada, pero tampoco deshabitada, ya se hicieron presentes algunos conquistadores y **«evangelizadores»** y cambiaron **Zhima por Xima.**



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Carlos Aguilar V., en su obra Xima expresa: «desaparecido con el regreso el sonoro Zhima cañari, el nombre del poblado fue Xima en castellano. Siglos después articulada a la colonial, se llamó Jima, para siempre jamás»

Según varios documentos, ya en 1573, algunas «J» las transformaron en «X» por ejemplo: el nombre del cacique Luis juca de Paccha, se le denominó Luis Xuca; en 1574 el Ayllu de Zhima pasó a pertenecer a Paccha con el nombre de Xima. Con este nombre perdura hasta de 1820 a 1841; en las dos décadas anteriores según los documentos existentes en los archivos de la iglesia y otros, unas veces se escribe con «J» y otras con «X» y no olvidemos que en ese mismo tiempo señalado, es decir, desde 1573 a 1830, a veces, Jima se escribía con «C» Cima; y muy pocas veces con «J» según pruebas testimonios escritos.

Sin embargo, hasta los años 1840 a 1850 podemos encontrar Jima con «X» y la mayoría de veces con «J».

¿Cuándo apareció la «G» **Gima**? Jima con «G» aparece al mismo tiempo en que se comienza a usar la «J»; es usada en los mapas, libros y por personas que dudan sobre la forma propia de escribir «**Jima**», es denominada de esta manera también por personas que no son nativas del pueblo. No es propia, aceptamos su uso a gente extraña.

3. (...) 4. Existe cierta posibilidad, de que Jima venga de «**Gemir**»; cuando los zhimeños vinieron de Cuyes, gimiendo por la persecución de los jíbaros de Bomboiza en 1599. (Argudo, 2009: 71)



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Gima es llamado por propios y extraños “el hogar de la tranquilidad”, denominación que ha logrado en años.

En cuanto al número de sus habitantes, en el último censo de población y vivienda, realizado en el año 2010, se registraron en la parroquia Gima los siguientes datos:

Resultados del Censo de Población y Vivienda
Parroquia Gima, año 2010

AREA # 010952	GIMA		
Grupos quinquenales de edad	Sexo		
	Hombre	Mujer	Total
Menor de 1 año	23	13	36
De 1 a 4 años	114	113	227
De 5 a 9 años	147	160	307
De 10 a 14 años	204	169	373
De 15 a 19 años	156	145	301
De 20 a 24 años	104	125	229
De 25 a 29 años	56	85	141
De 30 a 34 años	51	90	141
De 35 a 39 años	55	79	134
De 40 a 44 años	47	87	134
De 45 a 49 años	46	62	108
De 50 a 54 años	42	83	125
De 55 a 59 años	46	66	112
De 60 a 64 años	52	69	121
De 65 a 69 años	39	77	116
De 70 a 74 años	42	64	106



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

De 75 a 79 años	38	38	76
De 80 a 84 años	18	40	58
De 85 a 89 años	11	13	24
De 90 a 94 años	5	8	13
De 95 a 99 años	3	1	4
Total	1,299	1,587	2,886

Este cuadro fue extraído de la base de datos que consta en el INEC, (instituto nacional de censos y encuestas), recogido del último censo año 2010, en la parroquia Gima, correspondiente al género.

En el recuadro se ve más mujeres que hombres, esto se debe a la migración hacia los Estados Unidos o en algunos casos a la ciudad de Cuenca.

En la parroquia Gima se conserva aún el nombre de las comunidades y cerros en la lengua kichwa, y estos nombres se conservan en la actualidad, como veremos en las próximas líneas.

En el prólogo de Aquiles Pérez (1978), nos da a conocer algunas toponimias de Gima, justificando el mismo autor las siguientes lenguas: “para la definición de las voces toponimias y antroponimias he recurrido a los idiomas hablados hasta hoy por nuestros aborígenes: El Cayapa y el Colorado entre los de nuestra Costa; el Mocoa, el Cófane, el Shuaro, el Aguaruna entre los de nuestro Oriente” (1978: 5).

En el siguiente listado de lugares y cerros tomado de Aquiles Pérez, encontramos una gran variedad de lenguas e idiomas, pero mayoritariamente es el kichwa el que resalta:



Cerros que conservan el idioma kichwa en la parroquia Gima

Cúshig, lugar, del Shuaro Cúshi, musgaño

Chabán, lugar del Aymara chapán (a) espiar

Chiñaguiña, lugar; del Quichua china criada indígena; huiña (c), crecer persona o cosa.

Chulo, cerro; del Quiteño chulu (n), lugar silencioso.

Güinara, lugar; del Colorado huin, mullo, collar; ará, regado.

Gulashi, cerro; del Quiteño gullá (c) la planta polygonácea Rumex longifolius; shi, tal vez.

Guno, cerro; del Quiteño cunu (c), caliente (en Quichua, conocuc).

Lapuca, cerro; del Colorado lápuca, trampa de piola.

Llacuchir, cerro; del Quichua yacu, agua, chiri (n), frio, (los nuestros dicen chiri)

Moya, lugar; del quichua muya, huerto.

Palpal, del Araucano pal, brote o palo (con repetición)

Pallushi, quebrada; del Araucano palu, lagartija (en Quichua carayua); de la partícula quiteña shi, dizque.

Pillazsho, lugar, del Araucano pillá (ñ), rayo de la partícula pequeña chu, de afirmación.

Pisata, lugar del Cayapa pisha, agitado, sacudido; taa, traído.

Raquishapa, cerro; del Quichua raqui, dividido; sapa, solo.

Saguián, lugar; del Atacameño sa, yo; quiám, casa.

Shipta, lugar; del quichua llipta, ceniza.

Shirishí, lugar; del Shuaro chirichi (ri) grama.

Shuruguiña, cerro y laguna; de shuru, canasta tosca entre los indígenas del Asuay; mas suponemos que proviene del Cayapa churu (cuúcu), canasta para guardar los husos, del Quichua quiña mella.

Sirincapa, quebrada, del Quiteño sirin (a), acostado, (en Quichua sirinicuni); capa (y), alimentar.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Suma, quebrada, del Quichua, zuma (c), hermoso.

Tacadel, cerro y caserío; del Atacameño taca, con el árbol; til (e), tengo.

Tarabshi, lugar, del Quiteño tarac, sucio, (en Quichua, mapa millay llekue); shi, tal vez.

Taurigusso, cerro; del Quichua tauri, chocho, altramuz; cusu, gusano entre nuestros indígenas en quichua (curu).

Zhamar, caserío; del Aymara samar, descanso.

Zhimazhuma, cerro sobre el caserío de Jima; del Quiteño Shima, una variedad del maíz de color verde; del Aymara suma, hermoso.
(Pérez, 1978: 46).



2.3. COMUNIDADES ESTUDIADAS

Para realizar esta investigación, se tomó en cuenta las comunidades más alejadas del centro de la parroquia, puesto que son ellas las que conservan el idioma estudiado kichwa, en actividades específicas que indicaremos más adelante.

ZHIPTA:



Según el libro de Jorge Argudo Zhunio (2009), esta comunidad se encuentra ubicada hacia el este, a una distancia de 5.5 kilómetros de la cabecera parroquial. Es un lugar escondido y su significado kichwa viene de *llipta* que

significa “ceniza”. Es una de las comunidades más antiguas, después del centro parroquial. En esta comunidad existe una de las comunas más grandes del Azuay, denominada con el mismo nombre. Zhipta. (p. 682).



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Zhipta es una comunidad católica, prueba de ello en esta comunidad se celebra la fiesta de la Cruz, la fiesta de su santa, la Virgen del Carmen que se celebra en el mes de julio.

Sra. Guadalupe Chimbo, habitante de la comunidad de Zhipta desde hace 72 años; en el momento de la entrevista, se encontraba haciendo “la disha” en la “minga” con sus vecinos, pues estos se encontraban arando y preparando el terreno para la siembra de papas:



Sra. Guadalupe chimbo, comunidad de zhipta.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

CUZHIG:



Capilla de la comunidad de Cuzhig.

“Del kichwa “*kuzhig*” que significa “alegría, felicidad”, esta comunidad está ubicada en la parte nororiental del territorio parroquial, a una distancia por carretera de 9.5 kilómetros desde el centro de la parroquia. La mayoría de la gente que llegó a poblar este lugar fue traída por los hacendados, de otros lugares”. (2009: 655)

La patrona de la comunidad es la Virgen del Cisne, cuya festividad se celebra en el mes de agosto. La mayoría de las viviendas son construidas de bahareque y paja que fueron trasladados de los cerros en caballos y en la yunta (toros que se uncen para el trabajo duro, como siembra, carga, etc.)



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

La señora Manuela Carchipulla, una de las habitantes de la comunidad, con 92 años de edad, reside en este lugar desde hace 30, con su hijo, su nuera y nietos:



Sra. Manuela Carchipulla.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

ZHAMAR



Capilla de la comunidad de Zhamar.

Zhamar no tiene significado kichwa, pero adquiere uno cañari, que significa “lagunas”, y también pampa para descansar. Se encuentra ubicado a 3.5 kilómetros del centro parroquial, hacia la parte oriental del territorio jimeño. Junto con Zhipta y Tacadel son los caseríos más antiguos de la parroquia y sin duda es el más poblado. (Argudo Zhunio, 2009: 677).

Las celebraciones religiosas se celebran en honor a los siguientes santos: Virgen de la Inmaculada, el 13 de junio; San Antonio, el 29 de Septiembre; y San Miguel y Virgen del Cisne también en septiembre. (2009: 679).



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Don Víctor Elías Carchipulla, habitante de la comunidad de Zhamar, con 63 años de edad. En el momento de la entrevista se encontraba realizando una de sus actividades cotidianas: cercando su terreno con madera para el ganado:



Sr. Elías Carchipulla.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

CUADRO DE INFORMANTES

Informante	Edad	Sexo	Instrucción	Ocupación	Comunidad
1	92 años	Femenino	Primaria	Labor de casa	Cuzhig
2	65 años	Masculino	Ninguna	Agricultor	Zhipta
3	72 años	Femenino	Ninguna	Agricultor	Zhipta
4	65 años	Femenino	Ninguna	Agricultor, ganadero	Zhipta
5	63 años	Masculino	Primaria	Ganadería	Zhamar
6	67 años	Femenino	Primaria	Agricultura, ganadería	Zhamar
7	67 años	Femenino	Primaria	Agricultura y ganadería	Zhamar
8	61 años	Femenino	Primaria	Agricultura y ganadería	Trapazha reside en Cuzhig
9	44 años	Masculino	Primaria	Agricultura y ganadería	Zhipta
10	32 años	Femenino	Primaria	Ganadería y agricultura, ama de casa.	Oriente/ reside en Zhipta
11	80 años	Femenino	Ninguna	Ganadería y agricultura	Tarapzha/ reside en Zhipta.
12.	25 años	Masculino	Primaria	Ganadería y agricultura	Zhipta
13	9 años	Femenino	Primaria, en ejercicio	Estudiante	Zhipta



CAPÍTULO III

EL USO DEL KICHWA EN LA PARROQUIA GIMA

3.1. ÁMBITO DE ESTUDIO

Para la ejecución de este trabajo, “Análisis sociolingüístico del uso del kichwa en la parroquia Gima”, como se mencionó anteriormente, se priorizó las comunidades más alejadas del centro parroquial, pues estas, a más de tener una distancia considerable, son las más antiguas de la parroquia. Estas condiciones contribuyen a que las mencionadas comunidades conserven el idioma kichwa en mayor medida que en las demás, convirtiéndose en nuestro campo principal de investigación.

Las comunidades elegidas son: Zhipta, Zhamar, Cushig, consideradas para este estudio como las principales, pero también se visitó: Guavisay, Chiñaguiña, Tacadel entre otras.

Para acceder a las actividades en las cuales los habitantes manejan un vocabulario kichwa más fluido, el uso de equipos como filmadoras, grabadoras y cámaras no fue permitido, por lo que, en su mayoría, la información se la recogió mediante observación directa y a través de entrevistas con los diferentes informantes. Esta información luego fue sistematizada por la autora de la investigación. Para el registro de estos datos, se utilizó un diario de campo.

En todas las comunidades estudiadas, mediante el análisis que se aplicó, se pudo encontrar interesantes hallazgos. Así, se observa por ejemplo, que existe una importante presencia del sustrato kichwa, pues la utilización de vocablos de esta lengua son muy notorios.



3.2. METODOLOGÍA

La recopilación de la información se realizó a través de investigación de campo, la aplicación de técnicas como la observación y la entrevista; además del uso de un diario de campo. Previamente a esta recopilación se realizaron varias visitas exploratorias y de acercamiento a la comunidad, que facilitaron también la localización de los informantes.

Cabe indicar que la recolección de información tuvo dificultades, sobre todo debido a la resistencia de los sujetos a ser registrados a través de fotografías o grabaciones, y, por otro lado, al ocultamiento del conocimiento y uso del kichwa por parte de varios entrevistados, como se mencionará posteriormente.

De igual manera, se entendió que la mejor forma de recoger material lo más fiel posible, fue a través de la participación de la investigadora en las actividades en donde esta lengua es más utilizada; es así que se decidió incursionar en todas las actividades relacionadas directamente con el uso del idioma kichwa.

Únicamente 25 informantes permitieron el registro magnetofónico y fotográfico. La gran mayoría de los informantes de edad superior a los 60 años no autorizaron el ingreso de equipos tecnológicos.



3.3. ANÁLISIS DEL USO DEL KICHWA EN LA PARROQUIA GIMA

Como dijimos anteriormente, existen personas que utilizan el kichwa en la parroquia Gima, pero este uso siempre va acompañado del uso del español, pues esta es la lengua que les permite el contacto con el resto de la población, sobre todo con los habitantes del centro de la parroquia, a donde acuden para realizar gestiones, asistir a misa o comprar víveres para la casa.

Nuestra investigación nos ha permitido analizar el contexto del uso del kichwa en las comunidades seleccionadas, entre otras cosas, la forma en que se manifiesta el bilingüismo, la diglosia, los factores socio-culturales que influyen en el uso de la lengua, la influencia mutua entre el kichwa y el español, etc.

Es importante, por ejemplo, verificar que las personas que hablan kichwa, lo hacen solo en algunas actividades como: ganadería, siembra del maíz, rituales, fiestas sociales, fiestas familiares, construcción de una casa y otras labores cotidianas.

En las comunidades que investigamos, la mayoría de los entrevistados desarrollan un sistema de habla que conlleva una mezcla entre español y kichwa. Según Salvador Gutiérrez, en *Apuntes de Lengua y Literatura* (2009-2010) esta variante se denomina **Bilingüismo**:

El uso de dos lenguas en una comunidad puede ser pasivo o de comprensión (entender una lengua distinta, pero no usarla); activo o de expresión (entender y usar las dos lenguas); de pensamiento (activo y completo; no solo comprende y usa las dos lenguas sino que organiza el pensamiento en ambas). (2009 -2010: 11)



Dentro de este sub-análisis, estos hablantes estarían en el grupo denominado “ser activo y de expresión”, pues entienden perfectamente la conversación en ambas lenguas, aunque el uso, como veremos, no se apega a la norma.

Ejemplo:

Oye, **guambra**, da traendo al **wagra** blanco.

Dentro de esta oración simple, se puede anotar lo siguiente.

guambra: [kichwa] *m/f* joven, chico, chica.

wagra: [kichwa] *m* toro.

Las conversaciones en español que sostienen los habitantes está mezclada de palabras kichwas, en su totalidad sustantivos; sin embargo, son entendibles en su perfección, pues el diálogo es fluido entre ellos.

Entre los hablantes jóvenes y en algunos casos también adultos, existe vergüenza al evidenciar que conocen la lengua kichwa, y al tratar de reemplazarla por el español, muestran una pronunciación deficiente. No obstante, ellos prefieren el español, al cual mantienen como lengua preferencial.

En las escuelas que existen en las comunidades estudiadas, los niños no reciben educación kichwa, pero es verificable el mal uso que tienen en su forma de hablar español, debido al sustrato kichwa.



3.4. DIGLOSIA

La Real Academia de la Lengua, menciona acerca de la diglosia: Del gr. δίγλωσσος, de dos lenguas). 1. f. Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores. Es claro que en Gima tenemos un caso de diglosia, en el cual la lengua de prestigio y privilegio es el español.

Charles Ferguson, citado por Cristina Velásquez, definió la diglosia como la situación en la que, sobre la variedad primaria de una lengua utilizada en la conversación diaria, existe otra variedad superpuesta, muy codificada y con gramática compleja, que tiene una importante tradición literaria y que se aprende en la enseñanza formal. El rasgo más importante de esta situación diglósica es la especialización funcional de cada variedad: según la situación comunicativa, sólo es aceptable el uso de una u otra, en función del lugar, el nivel social y cultural de los interlocutores o el tipo de mensaje transmitido. (Velásquez Cristina, 2011:s/p)

En la parroquia Gima se puede observar este fenómeno, pues el uso del kichwa o del español por parte de los habitantes que manejan las dos lenguas depende de la situación comunicativa, sobre todo vinculada al tipo de actividad que estén desarrollando y al grupo de personas que participan en ella.

3.5. CÓDIGO RESTRINGIDO

El acercamiento a las comunidades seleccionadas permitió distinguir su **código** que es totalmente **restringido**. Según Salvador Gutiérrez (2009-2010), este código *“Alude a los escasos recursos lingüísticos que emplean determinados hablantes. Se caracteriza por la poca variedad de estructuras sintácticas, poca riqueza léxica, repetición de fórmulas fijas y previsibles... se dice que tiene déficit lingüístico”*.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

La mayoría de los informantes que mantienen el sustrato kichwa en la parroquia Gima son adultos, los mismos que sobrepasan la edad de 67 años, pero se reconoce también una considerable cantidad de personas jóvenes que evidencian este sustrato, refiriéndonos sobre todo a personas de 29 años de edad en adelante. El uso del español no se desarrolla con fluidez, a pesar de los esfuerzos de los hablantes; algunos de ellos sienten vergüenza al pensar que hablan o mantienen un sustrato en el que involucra la lengua kichwa, pues conocen de la existencia de esta, pero niegan por completo esa relación, a pesar de pronunciar muchos vocablos en esta lengua.

En el siguiente fragmento de una entrevista realizada por la autora a uno de los informantes, se muestra cómo, a pesar de que pronuncia algunos vocablos kichwas, niega conocer esta lengua. Además, en su conversación se revela un déficit lingüístico, poca variedad, y la mayoría de expresiones son casi inentendibles:

Entrevista:

Investigadora.- ¿Cómo se llama?

Entrevistado.- Segundo Manuel Chimbo

Investigadora.- ¿Cuántos años tiene?

Entrevistado.- mmm 65 año tengo.

Investigadora.- ¿Y es nativo de aquí de la comunidad de Zhipta?

Entrevistado.- Sí, de aquí mmo es de Zhipta.

Investigadora.- ¿Usted sabe lo que significa zhipta?

Entrevistado.- Sí, es un sector que antes los mayores han puesto el nombre de, casi como un nombre kichwa, Zhipta.

Investigadora.- ¡Ah! ¿Usted a qué se dedica?



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Entrevistado.- A la agricultura, como estoy ahorita, con la yunta uncida.

Investigadora.- ¿Qué está realizando usted, me puede contar todo el proceso, para que está realizando esta actividad?

Entrevistado.- Sí, para poder sembrar unas hortalizas.

Investigadora.- Oiga, y ¿cómo realiza?

Entrevistado.- Arando.

Investigadora.- ¿Me puede contar todo el proceso?

Entrevistado.- Sí, se coge el yugo, el arado, y dehaysi se unza a los, ala yunta y dehay se puede comienza a cultivar el terreno.

Investigadora.- ¿Y de ahí?

Entrevistado.- y dehay esto después se cruza, deja haciendo los wachos y en eso se viene a sembrar re lo que uno se quiere: coles, papas, alverja, cebada, uca, milloco, de todo, como se ve aquí que se está sembrando de todo un poco.

Investigadora.- ¿Este es su terreno?

Entrevistado.- Este es mi terreno. Y de repente también como tamos en un grupo de Rikcharina también y sembramos en grupo ahuritas vuelta vamos ingresar en un grupo mimo trabajamos así individuales.

Investigadora.- ¡Ah!, ya. Y aparte de esto de arar ¿usted a qué se dedica?

Entrevistado.- Dee, nada más, solo al ganado.

Investigadora.- ¿Y que no más hace con el ganado?.

Entrevistado.- Con el ganado lechesta, entregamos leche, a veces cuantamos parte lejos entregamos en quisillu, queso que decimos.

Investigadora.- Ya, ¿usted cómo hace el quesillo?



Entrevistado.- Cortando con el cuajo.

Investigadora.- El cuajo, ¿qué es el cuajo?

Entrevistado.- El cuajo es, antes había una una una paza digamos es, ya ese era un más remediable, ahuritas, ya pastilla químico

digamos es, que pero ahuritas los más estamos acostumbrados ya. Aa, auritas lo más tamos acostumbrados ya, esa paza casi nadie...

Investigadora.- Ya, hágame un favor, ¿usted sabe alguna palabra en kichwa?

Entrevistado.- No, no, yo no sé.

Investigadora.- ¿Ninguna palabra?.

Entrevistado.- Ninguna palabra no sé en kichwa, ni comprendo tamé.

Investigadora.- ¿Usted nunca ha pronunciado?

Entrevistado.- Yo no hablo.

Investigadora.- Solo el nombre de la comunidad.

Entrevistado.- Sí, sí, eso nu más, gracias, paychani. Señoritu.



3.6. SUSTRATO KICHWA

El sustrato kichwa es un término que consolida las tendencias de la lengua kichwa que obra en la lengua adquirida, el español. Como hemos visto en el fragmento anterior, en la parroquia estudiada, Gima, el sustrato kichwa es muy evidente. En las comunidades vinculadas directamente dentro del estudio, se manejan mayoritariamente los siguientes tipos de sustratos: léxico, fonológico y morfológico. Observemos la siguiente tabla:

PRESENCIA DEL SUSTRATO KICHWA EN EL USO DEL ESPAÑOL

TIPO DE SUSTRATO	KICHWA	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	ORACIÓN COMÚN EN LOS ENTREVISTADOS
Léxico	Mi <i>warmita</i>	Mi mujercita	Ella es mi warmita .
	El <i>allku</i>	El perro	El allku de mama Rosa.
	El <i>wagra</i>	El toro	El wagra es blanco
	La <i>wallpa</i>	La gallina	La wallpa golosa
	Becerro <i>Curpa</i>	Hecho bola	Ese Becerro curpa
	<i>Curpa</i>	Pequeño	Ese bizi curpa. (Ese ternero pequeño)
	<i>Nutuco</i>	Pedazo pequeños	El ñutuco con un machana rico es.
	<i>Caspar</i>	Quemar	Tenemos que caspar bien las patas.
	<i>Ishpapuro</i>	Vejiga	Debemos tener en cuenta el ishpapuro.
	<i>Uma</i>	Cabeza	Hay que pringar bien la uma del wagra.
	Las <i>sachas</i>	Los montes	Esas sachas pela.
	<i>Wawita</i>	Niño pequeño.	Está llorando la wawita.
	<i>Wagrita</i>	Toro pequeño.	Enfermo está el wagrita.
Fonológico	Painilla	Peinilla	Presta painilla pa peinar



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

	Gosano	Gusano	El gosano come todo.
	Cochillo	Cuchillo	El cochillo está motolo
	Trujiste	Trajiste	Trujiste al wagra.
	El meis	El maíz	El meis bueno estado.
	No <i>guay</i>	No hay	Chicha este rato no guay.
Morfológico	Traendo	Trayendo	Da traendo el meis.
	Casakuna	Casas	Las casakuna son de barro.
	El televisión	La televisión	Solo pasa en el televisión.
	Martika	Martita	Martika, ha de traer el pan .
	Animalkuna	Animales	Juan ha de ir a ver animalkuna.

3.7. VARIACIONES LINGÜÍSTICAS: INFLUENCIA DEL KICHWA SOBRE EL ESPAÑOL Y VICEVERSA

La variación ocurre en todos los niveles de la lengua, manifiesta López Morales, citado por Alexandra Muro (2011). La influencia de una lengua sobre la otra se produce por diversos factores, sostiene la autora, entre los cuales tenemos:

- a) Exclusivamente por factores internos al sistema lingüístico;
- b) Exclusivamente por factores del sistema social; y,
- c) Conjuntamente por factores lingüísticos y sociales.

Mediante la información que se obtuvo en las comunidades estudiadas, la presencia del sustrato kichwa en el español es notorio, sobre todo en los planos morfológico, léxico y fónico, como se ejemplificará más adelante.



Por otro lado, las variaciones lingüísticas que se producen obedecen claramente a factores lingüísticos y sociales. Por un lado, la coexistencia del kichwa y el español provoca una influencia mutua en el plano lingüístico, como se ha demostrado en los ejemplos anteriores. Por otro lado, la pérdida de prestigio social y cultural del uso del kichwa, ha impedido la transmisión de esta lengua a las nuevas generaciones, lo cual ha incidido en el hecho de que su uso se limite a espacios y actividades específicos, y se constituya en un código restringido por el desapego a la norma, y la pérdida paulatina del código.

3.7.1. USO DEL KICHWA EN ACTIVIDADES ESPECÍFICAS

Como mencionamos en el párrafo anterior, los habitantes de las comunidades estudiadas, Zhipta, Cuzhig y Zhamar, no hablan el idioma

kichwa en cualquier momento, sino en ocasiones especiales, como en actividades de ganadería, agricultura, en la siembra o cosecha de cualquier producto, pero sobre todo del maíz, alimento considerado como sagrado en los países andinos. También se usa el kichwa en las fiestas religiosas: la fiesta de la cruz, del santo de la comunidad, y en momentos contados en donde están reunidos todos los miembros que conocen esta lengua.

A continuación analizaremos las principales actividades en las que los habitantes utilizan el kichwa. Se ha creído necesario que, para la comprensión cabal del contexto en el que se usa esta lengua, se incluyan descripciones de estas actividades, a partir de la observación y participación de la investigadora.



a) GANADERÍA



Una de las actividades básicas en la parroquia Gima es la ganadería, pues de la venta de la leche o quesillo se mantienen sus habitantes. La mayoría de las personas de las comunidades Zhipta, Cuzhig, Guno, Zhamar y en general de Gima, subsisten gracias a este trabajo.

- **FORMA DE ORDEÑAR AL GANADO**

Doña Rosa y su esposo, salen temprano para ver el ganado, desayunan, se ponen la vestimenta adecuada y salen.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Ñan, ñan, utkalla, dice doña Rosa a su esposo, cuando están listos para salir a ordeñar el ganado; éste responde, *shuya shuya, hijita, espera, espera hijita*.

Para ir al ganado, no van solos, los acompañantes de los dos protagonistas de esta actividad son: el *cuchi*, el *borrego*, el *chita*, animales que llevan a diario y les alimentan con yerba no comida por el ganado. Para su traslado hacia el lugar apropiado para esta actividad, utilizan diariamente el caballo, en este cargan todos los materiales que utilizarán, como las estacas, que no son más que palos pequeños, destinados a plantarlos en la tierra juntamente con la sogá, o denominada *waska*. Detrás de las estacas, sostienen duramente el machete, herramienta indispensable para desmontar.

Doña Rosa va en caballo, mientras que su esposo va a pie, conjuntamente con los animales. Una vez llegados al lugar en donde se encuentra el ganado, Don Víctor pide a su esposa desamarrar al ternero tierno, *bizi*, mientras él amarra a los animales que trajo desde la casa, *huatagrinar*. Doña Rosa ordeña mientras tanto al ganado, cuyos utensilios necesarios e infaltables son la “*yanga*”, balde y la cantarilla, en donde reposa el total de la

leche ordeñada. Una de las circunstancias que, dice, se vive a diario es el desperdicio de la leche o *shiguarlo*. Manifestando un poco de coraje, la señora Rosa se pronuncia: *warmi wagra*, vaca *ascu*, *shiguó* todita la leche. Inmediatamente, los señores cambian de lugar al ganado; sus materiales están listos como: la *rumi* y la *waska*, que no son más que la sogá y la piedra para atar a los animales a la estaca. Los términos propios para estas actividades son: *Muda muda utka*, *rumi apamuy rumi apamuy*, *utkalla* hijita. Con esta expresión, el esposo pide a doña Rosa que cambie rápido al ganado, que él necesita la piedra rápidamente.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Para hacer quesillo, doña Rosa vierte la leche de la cantarilla en una olla grande denominada *jatun manga*, colocando de por medio un mantel. Para que la leche se corte o cuaje, utilizan el cuajo, que no es más que una parte del estómago de la vaca muerta, hervida. La cantidad que utilizan, en palabras de doña Rosa, debe ser: un *piti* nomás se solta; luego introduce la *maqui*, mano, en la leche para verificar si está lista, es decir, si ya está cortada. Una vez cortada o cuajada la leche, el modo de manifestarse es haciéndose *yurana*, es decir cuando está blanquecina. Después, se recoge todo el suero en una escudilla, hasta conseguir separarlo del quesillo, que lo llaman *pucho*. El suero sobrante se reparte al *allku* (perro) y al *cuchi* (cerdo).

Mientras tanto, su esposo Víctor, está en la tarea de cortar las *mana allí kiwa*, que es la mala yerba nacida en el potrero, los también denominados *sachas* o montes.

PALABRAS KICHWAS, CON SU RESPECTIVO SIGNIFICADO

Allku, m/f. perro

Apamuy, v. traer

Bizi, m/f. becerro tierno.

Chita, m/f. chivo, especie de venado domesticado (que parece corrupción del castellano).

Cuchi, n. puerco; cerdo.

Huatana, amarrar.

Ishkanchik, dos veces (de dos en dos).

Kiwa, s. yerba.

-Ila, partícula adverbial, significa *no más*.

Mana allí, no es bueno.

Ñan, n. camino.

Pitina, v. a. cortar.



Pucho; n. quesillo.

Rumi, n. piedra.

Sacha, n. montes.

Shiguando, v. a. regar algo, dispersándolo.

Utka, n. rápido.

Warmi wagra, n. f. vaca hembra.

Yanga, n. recipiente, balde

Yurak, n. árbol.

Yurana, n. blanquecina.

b) SIEMBRA DEL MAÍZ



Siembra de papas, comunidad de Zhipta.

La siembra del maíz es una de las actividades sobresalientes de la parroquia Gima, pues es una labor ligada a una fuerte tradición cultural, en la que se



utilizan muchos vocablos kichwas, como se muestra a continuación, en la descripción de lo observado por la investigadora. Para recoger estos datos, fue necesario que la autora mantenga una convivencia cercana con los habitantes que realizan estas actividades, teniendo consigo únicamente la libreta de apuntes, pues el uso de grabadora y cámara fue suspendido a petición de los ejecutantes. Cabe recalcar y aclarar que los meses dedicados a esta actividad fueron agosto, septiembre y octubre.

Esta actividad empieza con la palabra *minga*, pues es la encargada de reunir a los vecinos a trabajar en comunidad.

Doña María es habitante de la comunidad de *Guavisay*. El nombre de este lugar se debe a la gran cantidad de árboles de guavisay (*Podocarpus sp*) que ha existido. (Argudo, Zhunio, 2009: 645).

Ella vive juntamente con su familia por más de 35 años. La labor empieza con la *minga*, mediante *la guajina*, que es el modo de trabajar de madrugada. Las personas que se han *mingado* la tarde y días anteriores, llegan a la casa de doña María, con sus herramientas habituales prestos para esta actividad, como son: el arado, que debe contener la *reja* y el *rejang*, instrumentos que sirven para surcar el terreno. También traen consigo *el yugo*, cuyo objetivo es unir o uncir a los toros (*yunta*).

Cuando los vecinos llegan a la casa de doña María, son recibidos con un *amulli*, bocado de licor, y las respectivas *yupaichani cushutu*, que no es más que dar las gracias por haber llegado.

Doña María, para sembrar maíz, debe realizar algunas actividades antes de comenzar con este ritual. Primeramente, ella escoge al maíz que será sembrado, “este *meis* está escogido hace bastante tiempo”, dice la señora. Además, debe estar limpio; en sus palabras: “el más *chuita* se siembra, el



que no tenga *gusanos*". Dentro de estos preparados, debe haber escogido los porotos, ya que estos granos son sembrados junto con el maíz. También debe estar listo el *cazhil*, especie de yerba que se utiliza para separar los terrenos.

Paralelamente a esta actividad, doña María prepara la alimentación de los que ayudarán en la siembra, denominados *mingueros*. Desde hace algunas semanas, la señora engorda a los *cuyes*, animales que son primordiales en la alimentación en esta ocasión. También debe cocinar el *moti*, granos de maíces cocidos, para lo cual debe tener mucha leña, *yanta*, en la casa. En palabras de doña María: "pongo en el fogón una olla grande *jatun manga*, de allí *pongu* el *sara* maíz, coloco bastante *yanta* y espero que se cocine rápidamente".

Para iniciar la siembra, doña María sirve un trago, conocido como "la fuerza" dentro del trabajo; todos aceptan gustosamente y se retiran al lugar indicado. Allí todo empieza con la uncida o unión de los toros, debe ser conocido además qué toro se coloca al lado derecho o al lado izquierdo respectivamente. En palabras conocidas por ellos, el *alli maqui* o *mana maqui*; el objeto a utilizar es el yugo, se aprieta duramente contra la cabeza de los animales, ayudado con las *coyundas* o betas, especie de sogas fabricadas con la piel de la vaca; colocan luego el arado, en el que amarraron anteriormente la reja y el *rejango*.

Lista la yunta, se colocan el arador, el *dishador* y el sembrador *tarpunshi*, cada uno con los materiales necesarios para hacer bien el trabajo. El arador debe tener consigo el garrote para pegar al animal, cuyo objetivo es que camine rápido; el segundo, *dishador*, lleva un balde vacío, en donde se recogen los residuos que han sido sembrados en este terreno y no han sido recogidos correctamente; detrás de ellos va el sembrador, con una chalina anudada en la cintura, en donde coloca el maíz que será sembrado. Empiezan esta actividad cerca de las 8h00 am.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Cuando ya han trabajado un tiempo considerable, toman “la fuerza”, bebida a la que denominan *machana yaku*, mezcla de licor de contrabando con infusión de plantas medicinales. Esta bebida está a disposición de los trabajadores; la primera en servirse el *amulli apian* siempre es la dueña de la siembra, en este caso Doña María, y se retira de la minga.

Siendo las 13h00, doña María llega nuevamente al lugar de trabajo con el “*cucayo*” listo, es decir, la comida para los trabajadores. Entre sus recetas constan: “*ocas, quesillu, moti, api de porotos con tocino de cuchí*”. Este apetitoso almuerzo es degustado por sus *mingados*, al son de risas, *machana yaku*, y chicha. Mientras ellos comen, la yunta espera en el lugar adecuado, vigilada por los más pequeños hasta el regreso y continuidad del trabajo.

Después de servirles el almuerzo, doña María regresa a casa para preparar la merienda: escoge 8 cuyes, los mata, los pela y asa en la brasa, luego de ello, realiza el *pepucho*, salsa a base de pepas de zambo; prepara además caldo de “gallina *runa*” mote, queso, ocas nuevamente y la bebida que nunca falta, la *machana yaku*. Cuando la merienda está lista, cerca de las 6 de la tarde, los mingueros llegan a casa de doña María y son recibidos con *sinchi yaku, machana yaku* y la *zhuza mikuna*, agua bien caliente para que se laven las manos, licor y la merienda. A esa hora llegan cansados y un poco *machana, machanalla*, borrachitos se sientan.

Es costumbre, además, dejar a los toros en una muy buena yerba, *achka allí kiwa* en palabras conocidas por los mingueros, después de haber trabajado todo el día.



Ya en casa, se sirven la merienda con gusto y emoción, siguen tomando licor, y cuando están ebrios, doña María coloca en una funda: los residuos que no alcanzaron a servirse en la merienda, que lo reciben como forma de pago.

Cerca de las 10 de la noche se retiran a sus domicilios, invitando a Doña María a acompañarlos en sus próximas siembras.

PALABRAS KICHWA, CON SU RESPECTIVO SIGNIFICADO

Achka, n. bastante.

Allí kiwa, n, yerba buena.

Chuíta, n. limpio.

Dishador, el que guía.

Guanlla, n. fiambre.

Huira, n. gordo, manteca.

Jatun manga, n. olla grande

Kingray, n. quebrada

kutama rumi, n. piedra de moler.

Llanta, n. leña

Lluchito, n. desnudo.

Machana machanalla, n. borrachito, borrachito nomás.

Machana yaku, n. trago puro.

Panpa, n. llanura.

Piñashka, ad, bravo ha sido.

Pucuna, n. soplar

Quillakuna, los meses

Sara, n. maíz

Sarakuna tarpun, siembra del maíz

Sinchi yaku, agua fuerte.

Sinchi, fuerte.



Tarpunshi, el arador

Tuzha, empujar

Upian, toman.

Wagrakuna, n. toros.

Wasi, n. casa

Waska, sogá.

Yaku, n. agua

Yugu, material construido a base de madera para unir a los toros.

Yunga, caliente/ amarrado sostenible.

Yunta, dos toros que unidos van a trabajar.

Zhuza mikuna, n. merienda.

c) VELORIO



Momento de chaspado de la cabeza y extremidades del animal muerto



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

En las comunidades alejadas del centro parroquial de Gima, es muy común observar el ritual que realizan cuando muere una persona, en el que también se utilizan vocablos kichwa.

Todo este ritual, que lo hemos llamado “el velorio”, inicia con la colocación del cadáver en una mesa central (hasta que llegue la funeraria), en donde

colocan cirios y otros objetos que describimos a continuación. La mesa en donde reposa el cuerpo de la persona fallecida, debe tener una sábana color blanco que la cubra totalmente, encima colocan el cadáver y lo cubren con una sábana negra. Posteriormente, colocan el *chicote mullapado* con los *yungados*, con la finalidad de que el alma del muerto se defienda de los demonios en el paso del infierno hacia el cielo. Las *pangas* de romero también juegan un papel determinante dentro de este ritual, pues luego de quemar estos ramos en carbón, vaporizan al difunto y a la habitación en donde será velado, para que queden libres del “mal aire” que pudo haber tenido el fallecido.

Es muy común y tradicional que los dolientes ofrezcan una comida a los visitantes, cuyo ingrediente principal es la carne de res. La viuda se encarga de pedir ayuda a sus más allegados para que realicen esta actividad; participan alrededor de 6 personas. En esta ocasión, doña Samolé es la encargada de matar al ganado; el animal es siempre un *wagra* dice doña María. Luego de cortarle el pescuezo, si es negro el animal recogen en vasos la *yaguarkuna* y se toman con el *machana yaku* -para que cure de la tuberculosis, dice doña Salomé-. Para esta actividad se debe ser *sinchikuna* dice la señora; y saber afilar los cuchillos en la *kutana rumi*, además de contar con otros instrumentos como: una *jatun* batea, para recoger la “*yaguar*”, una *jatun* manga para las “tripas”, otra para los *shungos*, otra para las patas, brazos y otra para la costilla. Se recoge todita la *yaguar*, se mueve siempre para que no se pudra, y después se saca la piel de la vaca, entre *shuk hasta pichikay runas sinchis*, no hay que cortarle



la piel, porque luego no se puede hacer las *betas*, *rrejangos* y eso es grave, el dueño de la casa *piñashka* suele ponerse.

Después de este tratamiento que termina con la separación total del cuerpo de la vaca muerta, hay ciertas personas que se dedican únicamente al “*chaspado*” de las extremidades de esta, que lo realizan de la siguiente manera: primeramente le mojan a la *uma wagra*, cabeza de la vaca, luego le rompen los cachos, y de allí le ponen al fuego. Posteriormente le raspan con un machete o buscan un cuchillo viejo; según como se va perdiendo las lanas se va raspando, cuando queda amarillita es señal de que está bien *caspada*.

PALABRAS KICHWA, CON SU RESPECTIVO SIGNIFICADO

Chaspado, n. chamuscar.

Ishpapuro, n. vejiga.

Jatun batea, n. tina grande.

Jatun manga, n. olla grande.

Kingray, n. quebrada.

Kutana rumi, n. piedra de moler.

Machana yaku, n. licor, trago.

Mullapado, n. nudo muy complicado y difícil de abrir.

Pangas de romero, n. hoja de romero.

Pichikay, n. cinco.

Piñashka, n. brava, enojada.

Rejangos, el amarrador de la reja

Runas sinchis, n. hombres fuertes.

Shuk, n. uno.

Shungos, bofe de los animales.

Sinchikuna, n. fuerte.

Uma wagra, n. cabeza del toro.

Yungado, n. especie de nudo.

d) FIESTA DE LA CRUZ



Momento de vestimenta del *cuzhcu*, comunidad de Zhamar.

En los meses de mayo y junio los habitantes de las comunidades de la parroquia Gima se reúnen para celebrar la fiesta del *cuzhco* o fiesta de la cruz. El número principal de la fiesta consiste en una cabalgata hacia una de las montañas más altas de la zona, en cuya cima se encuentra una cruz que simboliza tanto la permanencia de la religiosidad como la productividad de la parroquia.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

En el trayecto, los habitantes del sector recogen todo tipo de montes que pueden encontrar al subir al cerro, entre ellos: laureles, *chilcas*, *sisakuna*, *gañal*, etc. Las personas que suben primero van haciendo el *ñan*, camino, con machete. Estos suben cargados de los *cucayos*, fiambres, aguas y algunas frutas; también llevan *machana yaku* o licor que lo utilizan como la “fuerza” para este recorrido.

Cuando llegan a la cima, empiezan directamente a revestir la cruz, lo hacen de la siguiente manera: con una *waska*, sogá, la sujetan fuertemente, realizando lo que ellos llaman el *yungado*, nudo, que sujeta la cruz de manera segura. Las personas mayores de 50 años son las encargadas de realizar el amarrado, entre hombres y mujeres; las de edad más temprana hacen los puñados de *sachas*.

Después de vestir a la cruz, empiezan a jugar y bailar en señal de alegría y regocijo, y rezan colocando velas al pie de la cruz. Luego de ello, los habitantes se disponen a almorzar, los hombres, “*runas*”, colocan los rebosos de las mujeres en el piso y empiezan a repartir el licor, lo que ellos llaman el *machana yaku*. Por su parte, las mujeres, *warmis*, son las encargadas de servir la comida, *kukayo*. De las canastas y manteles extraen la comida ya preparada como: cuyes, pollos, arroz, papas, maíz cocinado, *moti*, huevos cocidos, etc. Y todos empiezan a alimentarse, acompañan este almuerzo con la *asua*, chicha a base de maíz fermentado. Una vez saciada el hambre, toman un breve descanso; en este instante, los “priostes” o la *jatun mama*, mama grande, agradece la compañía de todos sus vecinos que se dieron cita para revestir la *cuzhquita*, la crucita; solicita además que colaboren con la recolección de *sachas* para la cruz que tienen en el templo de la comunidad. Ya recogida toda clase de montes, que son cargados en los caballos, se dan cita en la capilla para revestir a la cruz que reposa en ella.



Finalmente, el sacerdote ofrece una misa en el lugar, y luego los habitantes se sientan a conversar sobre la cabalgata hacia la montaña, compartiendo una pequeña merienda por ese acto. De esa manera dan fin a la fiesta de la cruz.



Pampa mesa.

PALABRAS KICHWA, CON SU RESPECTIVO SIGNIFICADO

Asua, s. chicha realizada a base de maíz fermentado.

Chilcas, s. arbusto de la región oriental, muy bueno para bastones.

Cucayo, n. fiambre.

Machana yaku, n. licor, trago.

Machanalla, n. borracho nomás.

Ñan, n. camino.

Runas, n. hombres.

Sisakuna, n. flores.

Warmis, n. mujer, hembra.

Yungado, n. especie de nudo.

e) FIESTA DE LA CHICHA DE JORA



Recipiente, donde colocan la chicha.

El maíz es uno de los alimentos sagrados de la parroquia Gima. Los habitantes sostienen que “teniendo maíz lo tienen todo”. Hay varias formas de prepararlo: el maíz cocinado, que es servido diariamente en la mesa; el mote pelado, que es considerado como elegante, pues es servido solo en ocasiones especiales; el mote pata, que se prepara en Carnaval. Además, con el maíz molido hacen las tortillas, los *cuchi chaquis*, en donde el material para la elaboración es el *güicundo*, traído desde *el urcu*, por eso el nombre

toma la forma del pie de cerdo; los *tumbulos*, que se los envuelve en hoja de maíz, etc.

Pero sin duda alguna la “chicha de jora” es la bebida más apetecida y la encargada de amenizar las fiestas, pues es considerada como sagrada para



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

los gimeños. Tiene un papel fundamental en las fiestas patronales de la Virgen del Rosario, que se celebran en el mes de octubre.

Doña Guadalupe Chimbo, de la comunidad de Zhipta, nos cuenta cómo se procesa la chicha de jora.

“Se coge el *sara candial* amarillo, se desgrana y luego se hace secar bien, esto para que coja mejor el sol, se tiende una chalina o un costal en el patio y se tiende el *meis*. Cuando ya está bien secado, se hace remojar en agua tres días por lo menos. Después de estos tres días se va para el *urcu* a traer montes, para hacer echar.

Del *urcu* hay que traer: *llashipa*, *pongalo*, *gañal*, *rambran*, *chilca*, *allku jampi*, *calaguaya*, estos montes son la cama del *sara*, allí hay que hacer echar, primero se pone cobijas calientes, se bota encima el *meis*, y se tapa con hojas, estas son cálidas, hay que tapar bien que ni un granito quede fuera, deben estar calientitos. Esto a los ocho días nace, le sale las patitas, y allí uno sabe.

Day, se hace secar con cuidadito, pues está bien fermentado; para que no se desvanezca, hay que molerle gruesito, y se pone a cocinar solo un poco, hay que dejarle un poco crudo, este es el secreto, lo demás todo se pone en la paila y se mueve con el *izopo*. Una vez cocinado, se hace hervir con el *chuya*, o lo no cocido, se exprime con las manos, ese exprimido es la chicha, pero hay que ser fuertes para sacarle todo el jugo al *sara*. Luego de ello se pone en un *jatun tinaja*, con el hervidor, a la tinaja se amarra la cabeza para que no salga baho y esta se fermenta se haga como *machana*, esto dura tres días, ya cuando esté linda, *dolcecita*, se sirve en los *raymis* grandes, no en cualquier fiesta; ni cualquiera toma chicha.”



PALABRAS KICHWA, CON SU RESPECTIVO SIGNIFICADO

Allku jampi, n. remedio del perro, es considerado remedio cálido y es utilizado para calentar la chicha de jora.

Chilca, arbusto de la región oriental, muy bueno para bastones.

Gañal, s. planta medicinal.

Jatun tinaja, n. tinaja. Recipiente grande.

Llashipa, n. arbusto con hojas delgadas.

Machana, n. licor.

Pongalo, arbusto con hojas grandes.

Rambran, planta alta.

Raymi, n. fiesta.

Salaguaya, n. planta en forma de machete, remedio cálido.

Sara candial, maíz amarillo delgado.

Urcu, n. cerro.



3.8. OTROS USOS DEL KICHWA.

Existen otros usos del idioma kichwa en la parroquia Gima, que son utilizadas en las actividades cotidianas de los habitantes, tanto adultos como jóvenes, están directamente vinculadas con la alimentación, utensilios y el nombre de los animales domésticos en su gran mayoría.

3.8.1. ANIMALES DOMÉSTICOS

Huagra, n. buey; toro.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Warmi huagra: n. animal hembra vaca.



Allku, n. perro.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Mishi, n. gato.



Cuchi, n. puerco; cerdo.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Wallpa, n. gallina.



Paya, borrega, oveja.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Cuy, cobayo.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

3.8.2. UTENSILIOS DE LA COCINA

Jatun olla, n. olla grande.



3.8.3. ALIMENTOS TÍPICOS DE LA PARROQUIA GIMA Y DE SUS COMUNIDADES

Uca; n. oca.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Pampa mesa, n. llanura en donde se colocan los alimentos, sustituyendo los platos; contiene alimentos como: cuy, papas, ocas, chumales, porotos, huevos criollos, etc.



Tortillas. Amasado de maíz con relleno de quesillo y tostadas en el tiesto.



Mercado de Gima, venta de tortillas de maíz y de trigo. Enero 2014.



CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

CONCLUSIONES

- Como resultado de la investigación realizada, es posible concluir y hacer énfasis en el estudio de la Sociolingüística, rama fundamental de todo el proceso de estudio de este trabajo, básicamente para explicar las particularidades en el uso del kichwa en la parroquia Gima, pues es indudable que existe una relación fundamental entre la lengua, la cultura y la identidad de las comunidades.
- El corpus lingüístico recabado en la investigación, y la observación participativa desarrollada por la investigadora, prueban de manera fehaciente la existencia de grupos poblacionales que todavía hablan kichwa en la parroquia Gima, sobre todo en las comunidades elegidas para esta investigación, aunque lo hagan exclusivamente en ciertas actividades y espacios determinados.
- La presencia del bilingüismo español-kichwa se observa sobre todo en personas mayores a 65 años de edad y su uso se restringe a las actividades cotidianas y familiares, como ordeño del ganado, preparación de los alimentos, así como en las reuniones entre vecinos denominadas “mingas”, dedicadas a la siembra, cosecha, fiestas populares, etc. El uso del kichwa se da únicamente en estas actividades, debido a que están ligadas estrechamente con sus costumbres, la cultura y la identidad local.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

- En cuanto al uso del español de estas personas kichwahablantes, se podría denominar como código restringido, de acuerdo a la definición de Salvador Gutiérrez, por el déficit lingüístico que manifiestan, y que seguramente se debe a la falta de contacto permanente con los hispanohablantes.
- En el caso de los jóvenes, si bien no son bilingües, como sus padres o abuelos, sin embargo, en el uso de la lengua se verifica en ellos el impacto del sustrato kichwa, transmitido por sus generaciones anteriores; además se debe mencionar que para la presente investigación se identificaron y analizaron los componentes en los que se nota claramente la presencia del sustrato: fonológicos, morfosintácticos y léxicos.
- El sustrato, se verifica al manejar el sustantivo kichwa y los nexos en español, esto debilita el circuito de comunicación con extraños, pero en su círculo comunicativo no tienen problemas de comprensión.
- La mayoría de los habitantes de las comunidades estudiadas, sienten vergüenza de conocer la lengua kichwa, peor aún de utilizarla, tal caso, puede tomarse como un asunto de prestigio social y cultural, puesto que sus comunidades están alejadas del centro parroquial, y conservan el sustrato kichwa más asentado que las demás.
- Finalmente, es necesario manifestar que en las comunidades estudiadas el idioma kichwa tiende a desaparecer, pues la transmisión de padres a hijos no se mantiene; tal vez los factores que influyen en ello son, entre otros, la migración tanto interna como externa. Por un lado, las generaciones más jóvenes se instalan en el centro de la parroquia, distanciándose de esta manera de su comunidad; y, por otro, las consecuencias provocadas por la migración nacional e



UNIVERSIDAD DE CUENCA

Fundada en 1867

internacional, sobre todo a Cuenca, por motivos de estudio o trabajo, o al exterior, a países como España, Estados Unidos, Venezuela, etc., lo que sin duda provoca el abandono del uso de la lengua materna y más bien estimula la utilización de términos provenientes de otros dialectos o de lenguas extranjeras, según el caso.



RECOMENDACIONES

Se recomienda a cada uno de los habitantes de la parroquia Gima ya sea dentro y fuera del país, a más de los directivos, como el presidente de la Junta Parroquial y su comitiva lo siguiente:

- A pesar de que la Constitución de la República del Ecuador, en el Art. 2, menciona que el castellano es el idioma oficial del Ecuador; el kichwa y el shuar son idiomas oficiales de relación intercultural, sin embargo, las instituciones y organismos públicos no han desarrollado un programa de conservación y valoración de esta lengua. En este sentido, se recomienda incorporar en los planes operativos algunas actividades que tengan este objetivo.
- En los programas socio-culturales, como el evento de la chicha de jora, actividad que se realiza cada año en el mes de octubre, se debería priorizar el idioma kichwa como forma de rescatar la cultura. Se propone que el nombre de los programas o festividades y todas las actividades a realizarse incluyan el kichwa, para de esta manera revalorizar y preservar este patrimonio lingüístico.
- Se recomienda también que los nombres de las comunidades se escriban en kichwa en sus entradas principales.
- Emplear algunas actividades que hermanen a los habitantes de las comunidades alejadas, para que no sean vistas únicamente como personajes de postal o fotografía, sino para hacerlos parte de nosotros, ya que son los que conservan todavía nuestra identidad cultural.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

- Desarrollar actividades en estas comunidades alejadas del centro parroquial, poniendo como centro la lengua kichwa.
- La lengua kichwa debería ser tomada en cuenta en las instituciones educativas de la parroquia, así como en las aulas escolares de las comunidades alejadas del centro parroquial.
- Para concluir, es importante recomendar a aquellas personas que sienten, viven cada día y no se avergüenzan de hablar y saber el idioma kichwa, a seguir en esta lucha para conservar lo que siempre estuvo presente y nunca se irá.



Bibliografía:

- Aguilar Vázquez, Carlos (1994). *Obras completas*. Volumen V. Quito: Editorial Fray Jodoco Ricke.
- Alvarez Pasos, Carlos (1990). *El Quichua en los compuestos del español popular de Cuenca*. Instituto de investigación de la Universidad de Cuenca. Cuenca.
- Álvarez Pazos Carlos, (s/f). *Kichwata Yachakunshun*, aprendamos Kichwa 2. Departamentos de idiomas. Curso de Idiomas Universidad de Cuenca.
- ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CUENCA, (s/f). *Diccionario. Quichua – español – Español – Quichua*.
- Argudo Zhunio, Jorge (2009). *Zhima, Shima, Xima, Cima, Jimia, Gima, Jima*, «Un pueblo que nació en la prehistoria» editorial Don Bosco. Cuenca.
- Azurmendi Ayerbe, María José (s/f). *Psicolingüística*. Universidad del País Vasco, Servicio Editorial.
- Becerra - Jorge (1993). *Lengua Española I*, Quito.
- Blanco Canales, Ana (2004). *Estudio sociolingüístico de Alcalá de Henares* Universidad de Alcalá.
- Blas Arroyo, José Luis (2005). *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

- Cordero Luis (2001). *Diccionario, Quichua Castellano – Castellano Quichua*, corporación editora Nacional. Quito.
- Cordero Palacios, Octavio (1981). *El Azuay Histórico. Los Cañaris y los Incas – cañaris*. Departamento de Cultura del Consejo provincial del Azuay. Editorial Amazonas S.A. Cuenca, Ecuador.
- Fishman, Joshua (1988). *Sociología del Lenguaje*. Edit. Catedra. Madrid.
- Gimeno Menéndez, Francisco (1990). *Dialectología y sociolingüística españolas* Universidad de Alicante.
- Gonzáles Salgado José Antonio (2003). *Sociolingüística española*. Metodología. Madrid.
- González Ferrero, Juan Carlos (1986). *Sociolingüística y variación dialectal*.
- Gutierrez Ordoñez, Salvador (2009-2010). *Apuntes de Lengua Española* Bloque 5. Historia de la lengua. Escuela de Lexicografía Hispánica, curso.
- Larousse (2001). *Diccionario Enciclopédico, 8va Ed*, Bogotá. Larousse.
- López Morales, Humberto (s/f). *Sociolingüística*. Editorial Gredos. España.
- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*, edit. Ariel S.A. Barcelona.
- Ortiz Arellano, Carlos (1976). *Ecuador, Sociedad y Lenguaje. Ensayo Sociolingüística nacional*, Universidad de Cuenca.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Paris Julio Rudo (1961). *Gramática de la Lengua Quichua*.

Vocabulario Español tercer edición. Quito.

- Pérez, Aquiles (1978). *Los Cañaris*. Editorial, Casa de la cultura Ecuatoriana. Quito.
- Quilis, Ay Joseph (1973). *Curso de Fonética y Fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, Collectanea Phonetica, No 2, séptima edición, Madrid, Instituto Miguel de Cervantes.
- Reinoso Hermida, Gustavo (2006). *Cañaris e Incas. Historia y cultura. Tomo I*. Impresión: graficas Hernández Cía. Ltda. Cuenca – Ecuador.
- Saussure De Ferdinand (1955). *Curso de Lingüística General*, Madrid C.S.IC, Buenos Aires.

Toscano Humberto (1953). *El español en el Ecuador* Madrid.

Vallejo Raúl (2006). *Manual de escritura académica, guía para estudiantes y maestros*, Corporación Editora Nacional, Quito.

Vaquero de Ramírez, María (1996). *El español de América II*. Madrid: Arcos/Libros.

Verdugo Cárdenas, Jackelin (2011). *Fonología y Fonética españolas*,

“texto del estudiante” universidad de Cuenca.

Villavicencio Manuel (2007) *Corrientes Artísticas Contemporáneas*

“texto del estudiante”, Cuenca.



FUENTES VIRTUALES:

García Gutiérrez Fernando (2010). II. Competencia Lingüística y Competencia comunicativa. Consultado en:

<http://formaprofe.poezia.es/2010/10/08/ii-competencia-linguistica-y-competencia-comunicativa/> revisado el 11 de marzo 2014

Janet Sánchez Lobato (1991). Lenguaje y Sociedad. Consultado en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0057.pdf.
Revisado el 9 de febrero 2014.

Blas Arroyo, José Luis (2005). Sociolingüística del español, Madrid, Virtual.
Revisado el 9 de febrero 2014

Definición de Cultura (s/f). consultado en:

<http://definicion.de/cultura/#ixzz2YTRcpkeS>. Revisado el 9 de febrero 2014

Dra. Luengo María (s/f). Filosofía de la cultura popular: una lectura de la teoría crítica desde la perspectiva de hannaharendt. Scielo.

<http://www.scielo.cl/pdf/cmoebio/n40/art04.pdf>. Revisado el 9 de febrero 2014

De la Fuente José (1997). El Lenguaje desde la Biología del amor. Literatura y Lingüística. Scielo. Consultado en:

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071658111997001000009&script=sci_arttext&tlng=es. Revisado el 9 de febrero 2014



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Gonzales Rodríguez, María José (2011). La expresión lingüística de la actitud en el género de opinión: el modelo de la valoración. Scielo. Consultado en:

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S071848832011000100006&script=sci_arttext. Revisado el 9 de febrero 2014.

Lengua - Idioma - Dialecto – Habla. Stephen A. Marlett. Sil International. Consultado en:

<http://www-01.sil.org/training/capacitar/sociolx/lenguadialecto.htm>. Revisado el 9 de febrero 2014.

Mansilla Torres, Sergio (s/f) Estudios filológicos.2004 Literatura e identidad cultural. Scielo.

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132006000100010&script=sci_arttext
Revisado el 18 de febrero 2014

Muñoz, Blanca (s/f). El lenguaje, entrada al mundo de la Cultura y la Sociedad. Relación lenguaje sociedad. Consultado en:

<http://lenguajepensamiento.wikispaces.com/EL+LENGUAJE,+ENTRADA+AL+MUNDO+DE+LA+CULTURA+Y+SOCIEDAD>. Revisado el 19 de febrero 2014

Ostria Gonzales, Mauricio (2000). Literatura oral, oralidad ficticia. Estud. filol. n.36 Valdivia. Scielo. Consultado en:

http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S007117132001003600005#dorra97. Revisado el 19 de febrero 2014

Paz Carlos (1997). Fresa y Chocolate: El Lenguaje. Scielo.



http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=s071658111997001000004&script=sci_arttext.

Revisado el 19 de febrero 2014.

Pérez Pimentel Rodolfo (2007). Carlos Aguilar Vásquez. Consultado en:
<http://www.diccionariobiograficoecuador.com/tomos/tomo15/a2.htm>.

Revisado el 19 de febrero 2014.

Robles Ávila Sara (s/f). Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de e/le. Consultado en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0720.pdf.

Revisado el 19 de febrero 2014.

Sistema de información Mercosur Ecuador (s/f). Consultado en:
<http://www.sicsur.org/miembro/ecuador.php>. Revisado el 26 de junio 2014

Viajando por el Ecuador (s/f). Los Cañaris. Consultado en:
<http://www.viajandox.com/canar/canaris-comunidad-pueblo.htm>. Revisado el 4 de agosto 2014.

ROÑA, José Pedro (s/f). Posible influjo del sustrato en un cambio fónico: cavar > covar, cavador > covador. Universidad. Ottawa, Canadá. Sitio web

Real Academia de la Lengua (s/f). Sitio web: Consultado en:
<http://buscon.rae.es/drae/srv/search?val=diglosias>, revisado el 28 de noviembre de 2014.

Velasquez Cristina (2011). Sitio web: consultado en:
<http://www.blogolengua.com/2010/12/bilinguismo-y-diglosia.html>. Revisado el 28 de noviembre de 2014.



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

ANEXOS.

Sr. Segundo Chimbo, de la comunidad de Zhipta. Entrevistado



Sra. Emilia Suqui, entrevistada de la comunidad de Zhamar. Entrevistado.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Sra. Rosa Ortega y su hija Claudia Fernández, de la comunidad de Zhipta.
Entrevistadas.



Sra. Mercedes Cajamarca, entrevistada de la comunidad de Zhamar.
Entrevistado.





UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

Sra. Macrina Pillacela, entrevistada de la comunidad de Cushig.
Entrevistado.

